

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE
REPORTS OF JUDGMENTS,
ADVISORY OPINIONS AND ORDERS

REQUEST FOR INTERPRETATION
OF THE JUDGMENT OF 31 MARCH 2004
IN THE CASE CONCERNING
AVENA AND OTHER MEXICAN NATIONALS
(*MEXICO v. UNITED STATES OF AMERICA*)

(MEXICO v. UNITED STATES OF AMERICA)
REQUEST FOR THE INDICATION OF PROVISIONAL
MEASURES

ORDER OF 16 JULY 2008

2008

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE
RECUEIL DES ARRÊTS,
AVIS CONSULTATIFS ET ORDONNANCES

DEMANDE EN INTERPRÉTATION
DE L'ARRÊT DU 31 MARS 2004
EN L'AFFAIRE
AVENA ET AUTRES RESSORTISSANTS MEXICAINS
(*MEXIQUE c. ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE*)

(MEXIQUE c. ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE)
DEMANDE EN INDICATION DE MESURES
CONSERVATOIRES

ORDONNANCE DU 16 JUILLET 2008

Official citation:

*Request for Interpretation of the Judgment of 31 March 2004
in the Case concerning Avena and Other Mexican Nationals
(Mexico v. United States of America) (Mexico v. United States of America),
Provisional Measures, Order of 16 July 2008, I.C.J. Reports 2008, p. 311*

Mode officiel de citation:

*Demande en interprétation de l'arrêt du 31 mars 2004
en l'affaire Avena et autres ressortissants mexicains
(Mexique c. Etats-Unis d'Amérique) (Mexique c. Etats-Unis d'Amérique),
mesures conservatoires, ordonnance du 16 juillet 2008, C.I.J. Recueil 2008, p. 311*

ISSN 0074-4441
ISBN 978-92-1-071049-7

Sales number
N° de vente:

940

16 JULY 2008

ORDER

REQUEST FOR INTERPRETATION
OF THE JUDGMENT OF 31 MARCH 2004
IN THE CASE CONCERNING
AVENA AND OTHER MEXICAN NATIONALS
(*MEXICO v. UNITED STATES OF AMERICA*)
(MEXICO v. UNITED STATES OF AMERICA)

REQUEST FOR THE INDICATION OF PROVISIONAL
MEASURES

DEMANDE EN INTERPRÉTATION
DE L'ARRÊT DU 31 MARS 2004
EN L'AFFAIRE
AVENA ET AUTRES RESSORTISSANTS MEXICAINS
(*MEXIQUE c. ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE*)
(MEXIQUE c. ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE)

DEMANDE EN INDICATION DE MESURES
CONSERVATOIRES

16 JUILLET 2008

ORDONNANCE

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

YEAR 2008

16 July 2008

REQUEST FOR INTERPRETATION
OF THE JUDGMENT OF 31 MARCH 2004
IN THE CASE CONCERNING
AVENA AND OTHER MEXICAN NATIONALS
(*MEXICO v. UNITED STATES OF AMERICA*)

(MEXICO v. UNITED STATES OF AMERICA)

REQUEST FOR THE INDICATION
OF PROVISIONAL MEASURES

ORDER

Present: President HIGGINS; Vice-President AL-KHASAWNEH; Judges RANJEVA, KOROMA, BUERGENTHAL, OWADA, TOMKA, ABRAHAM, KEITH, SEPÚLVEDA-AMOR, BENNOUNA, SKOTNIKOV; Registrar COUVREUR.

The International Court of Justice,

Composed as above,

After deliberation,

Having regard to Articles 41 and 48 of the Statute of the Court and to Articles 73 and 74 of the Rules of Court,

Having regard to the Application instituting proceedings filed in the Registry of the Court on 5 June 2008 by the Government of the United Mexican States (hereinafter “Mexico”), whereby, referring to Article 60

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

ANNÉE 2008

16 juillet 2008

2008
16 juillet
Rôle général
n° 139

DEMANDE EN INTERPRÉTATION
DE L'ARRÊT DU 31 MARS 2004
EN L'AFFAIRE
AVENA ET AUTRES RESSORTISSANTS MEXICAINS
(*MEXIQUE c. ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE*)
(MEXIQUE c. ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE)

DEMANDE EN INDICATION DE MESURES
CONSERVATOIRES

ORDONNANCE

Présents: M^{me} HIGGINS, *président*; M. AL-KHASAWNEH, *vice-président*;
MM. RANJEVA, KOROMA, BUERGENTHAL, OWADA, TOMKA,
ABRAHAM, KEITH, SEPÚLVEDA-AMOR, BENNOUNA, SKOTNIKOV,
juges; M. COUVREUR, *greffier*.

La Cour internationale de Justice,

Ainsi composée,

Après délibéré en chambre du conseil,

Vu les articles 41 et 48 du Statut de la Cour et les articles 73 et 74 de son Règlement,

Vu la requête introductive d'instance déposée au Greffe de la Cour le 5 juin 2008 par le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique (ci-après le «Mexique»), dans laquelle, se référant à l'article 60 du Statut de la Cour

of the Statute and Articles 98 and 100 of the Rules of Court, Mexico requested the Court to interpret paragraph 153 (9) of the Judgment delivered by the Court on 31 March 2004 in the case concerning *Avena and Other Mexican Nationals (Mexico v. United States of America)* (*I.C.J. Reports 2004 (I)*, p. 12) (hereinafter “the *Avena* Judgment”),

Makes the following Order:

1. Whereas in its Application Mexico states that in paragraph 153 (9) of the *Avena* Judgment the Court found “that the appropriate reparation in this case consists in the obligation of the United States of America to provide, by means of its own choosing, review and reconsideration of the convictions and sentences of the Mexican nationals” mentioned in the Judgment, taking into account both the violation of the rights set forth in Article 36 of the Vienna Convention on Consular Relations (hereinafter “the Vienna Convention”) and paragraphs 138 to 141 of the Judgment; whereas it is alleged that “requests by the Mexican nationals for the review and reconsideration mandated in their cases by the *Avena* Judgment have repeatedly been denied”;

2. Whereas Mexico claims that, since the Court delivered its Judgment in the *Avena* case, “[o]nly one state court has provided the required review and consideration, in the case of Osvaldo Torres Aguilera”, adding that, in the case of Rafael Camargo Ojeda, the State of Arkansas “agreed to reduce Mr. Camargo’s death sentence to life imprisonment in exchange for his agreement to waive his right to review and reconsideration under the *Avena* Judgment”; and whereas, according to Mexico, “[a]ll other efforts to enforce the *Avena* Judgment have failed”;

3. Whereas it is explained in the Application that, on 28 February 2005, the President of the United States of America (hereinafter the “United States”), George W. Bush, issued a Memorandum (also referred to by the Parties as a “determination”); whereas it is stated in the Application that the President’s Memorandum determined that state courts must provide the required review and reconsideration to the 51 Mexican nationals named in the *Avena* Judgment, including Mr. Medellín, notwithstanding any state procedural rules that might otherwise bar review of their claims; whereas the President’s Memorandum reads as follows:

“I have determined, pursuant to the authority vested in me as President by the Constitution and laws of the United States, that the United States will discharge its international obligations under the decision of the International Court of Justice in [*Avena*], by having State courts give effect to the decision in accordance with general principles of comity in cases filed by the 51 Mexican nationals addressed in that decision”;

et aux articles 98 et 100 du Règlement, le Mexique demande à la Cour d'interpréter le point 9) du paragraphe 153 de l'arrêt qu'elle a rendu le 31 mars 2004 en l'affaire *Avena et autres ressortissants mexicains (Mexique c. Etats-Unis d'Amérique)* (C.I.J. Recueil 2004 (I), p. 12) (ci-après «l'arrêt *Avena*»),

Rend l'ordonnance suivante :

1. Considérant que, dans sa requête, le Mexique indique que, au point 9) du paragraphe 153 de l'arrêt *Avena*, la Cour a jugé «que, pour fournir la réparation appropriée en l'espèce, les Etats-Unis d'Amérique [étaient] tenus d'assurer, par les moyens de leur choix, le réexamen et la revision des verdicts de culpabilité rendus et des peines prononcées contre les ressortissants mexicains» visés dans l'arrêt, en tenant compte à la fois de la violation des droits prévus par l'article 36 de la convention de Vienne sur les relations consulaires (ci-après la «convention de Vienne») et des paragraphes 138 à 141 de l'arrêt; qu'il est allégué que «des refus répétés ont été opposés à des demandes soumises par des ressortissants mexicains en vue du réexamen et de la revision de leur cas, prescrits par l'arrêt *Avena*»;

2. Considérant que le Mexique affirme que, depuis que la Cour a rendu son arrêt en l'affaire *Avena*, «une seule juridiction d'Etat a procédé au réexamen et à la revision requis et ce, à l'égard d'Oswaldo Torres Aguilera», ajoutant que, dans le cas de Rafael Camargo Ojeda, l'Etat de l'Arkansas «a accepté de commuer sa condamnation à mort en une peine de réclusion à perpétuité, en échange de son consentement à renoncer au droit au réexamen et à la revision prévus dans l'arrêt *Avena*»; et que, selon le Mexique, «[a]ucun autre effort tendant à l'exécution de l'arrêt *Avena* n'a abouti»;

3. Considérant qu'il est précisé dans la requête que, le 28 février 2005, le président des Etats-Unis d'Amérique (ci-après les «Etats-Unis»), George W. Bush, a signé un mémorandum (également qualifié par les Parties de «décision»); que la requête indique qu'il a été décidé, dans ce mémorandum, que les juridictions des Etats devaient garantir aux cinquante et un ressortissants mexicains cités dans l'arrêt *Avena*, y compris M. Medellín, le réexamen et la revision requis, indépendamment de toute règle de procédure applicable au niveau des Etats qui pourrait, en d'autres circonstances, empêcher le réexamen de leurs demandes; que le mémorandum du président se lit comme suit:

«En vertu de l'autorité que me confèrent, en ma qualité de président, la Constitution et la législation des Etats-Unis, j'ai décidé que ces derniers s'acquitteraient des obligations internationales imposées par la décision de la Cour internationale de Justice dans [l'affaire *Avena*], en faisant en sorte que, dans les affaires introduites par les cinquante et un ressortissants visés dans cette décision, les juridictions des Etats donnent effet à [celle-ci] conformément aux principes généraux de courtoisie internationale («general principles of comity»);

and whereas a copy of that Memorandum was attached as an exhibit to the brief filed on behalf of the United States as *amicus curiae* in the case of Mr. José Ernesto Medellín Rojas against the State of Texas, brought before the Supreme Court of the United States;

4. Whereas, according to Mexico, on 25 March 2008, in Mr. Medellín's case, the Supreme Court of the United States, while acknowledging that the *Avena* Judgment constitutes an obligation under international law on the part of the United States, ruled that "the means chosen by the President of the United States to comply were unavailable under the US Constitution" and that "neither the *Avena* Judgment on its own, nor the Judgment in conjunction with the President's Memorandum, constituted directly enforceable federal law" precluding Texas from "applying state procedural rules that barred all review and reconsideration of Mr. Medellín's Vienna Convention claim"; and whereas Mexico adds that the Supreme Court did confirm, however, that there are alternative means by which the United States still can comply with its obligations under the *Avena* Judgment, in particular, by the passage of legislation by Congress making a "non-self-executing treaty domestically enforceable" or by "voluntary compliance by the State of Texas";

5. Whereas, in its Application, Mexico points out that, since the decision of the Supreme Court, a Texas court has declined the stay of execution requested by counsel for Mr. Medellín in order "to allow Congress to pass legislation implementing the United States's international legal obligations to enforce this Court's *Avena* Judgment", and has scheduled Mr. Medellín's execution for 5 August 2008; whereas, according to Mexico, "Texas has made clear that unless restrained, it will go forward with the execution without providing Mr. Medellín the mandated review and reconsideration"; whereas Mexico asserts that the actions of the Texas court will thereby irreparably breach the United States obligations under the *Avena* Judgment;

6. Whereas it is contended that at least four more Mexican nationals are also "in imminent danger of having execution dates set by the State of Texas without any indication that the Mexican nationals facing execution will receive review and reconsideration"; whereas Mexico states in its Application that, on 29 November 2007, the Supreme Court of California "affirmed the conviction and sentence of Martín Mendoza García and simultaneously rejected his claim that he was entitled to review and reconsideration consistent with *Avena* on the basis of the record on direct appeal"; whereas Mexico also states that, on 31 March 2008, following its decision in Mr. Medellín's case, the Supreme Court of the United States denied petitions for review and reconsideration under the *Avena* Judgment by seven other Mexican nationals in whose cases this Court had found violations of Article 36 of the Vienna Convention, namely

et qu'un exemplaire de ce mémorandum a été joint en annexe au mémoire déposé par les Etats-Unis à titre d'*amicus curiae* dans l'affaire opposant M. José Ernesto Medellín Rojas à l'Etat du Texas, portée devant la Cour suprême des Etats-Unis;

4. Considérant que, selon le Mexique, dans le cas de M. Medellín, la Cour suprême des Etats-Unis, tout en reconnaissant que la décision rendue en l'affaire *Avena* constituait une obligation incombant aux Etats-Unis en vertu du droit international, a jugé le 25 mars 2008 que «les moyens choisis par le président des Etats-Unis pour se conformer à l'arrêt n'étaient pas prévus par la Constitution des Etats-Unis» et que «l'arrêt *Avena* n'avait pas, ni en tant que tel ni lu conjointement avec le mémorandum du président, valeur de droit fédéral directement applicable» empêchant la mise en œuvre par le Texas de «règles procédurales de son droit interne faisant obstacle à tout réexamen et à toute revision des décisions relatives aux demandes formulées par M. Medellín sur le fondement de la convention de Vienne»; et que le Mexique ajoute que la Cour suprême a, toutefois, confirmé qu'existaient d'autres moyens permettant encore aux Etats-Unis de se conformer aux obligations leur incombant en vertu de l'arrêt *Avena*, notamment le vote d'une législation par le Congrès «rend[ant] applicable en droit interne un traité qui ne le serait pas directement» ou l'«exécution volontaire de l'arrêt par l'Etat du Texas»;

5. Considérant que, dans sa requête, le Mexique relève que, depuis que la Cour suprême a rendu sa décision, une juridiction du Texas a refusé d'accorder le report de la date d'exécution demandé par l'avocat de M. Medellín afin de «laisser au Congrès le loisir d'adopter une législation donnant effet aux obligations juridiques internationales incombant aux Etats-Unis de mettre en œuvre l'arrêt rendu par la Cour en l'affaire *Avena*» et a fixé la date d'exécution de M. Medellín au 5 août 2008; que, selon le Mexique, «[l]e Texas [a] clairement laiss[é] entendre que, à moins d'en être empêché, il procédera[it] à l'exécution de M. Medellín sans permettre à celui-ci de bénéficier du réexamen et de la revision prescrits»; et que le Mexique affirme que les actes de la juridiction du Texas entraîneront dès lors une violation irréparable des obligations incombant aux Etats-Unis en vertu de l'arrêt *Avena*;

6. Considérant que le Mexique soutient qu'au moins quatre autres ressortissants mexicains «courent le risque imminent de voir eux aussi la date de leur exécution fixée par l'Etat du Texas, et [que] rien ne porte à croire que leur cas fera l'objet d'un réexamen et d'une revision»; qu'il indique dans sa requête que, le 29 novembre 2007, la Cour suprême de Californie «a confirmé le verdict de culpabilité rendu et la peine prononcée à l'encontre de Martín Mendoza García et a, en même temps, rejeté, sur le fondement du dossier en appel direct, la prétention de celui-ci à bénéficier d'un réexamen et d'une revision en vertu de l'arrêt *Avena*»; qu'il indique également que, le 31 mars 2008, à la suite de sa décision concernant M. Medellín, la Cour suprême des Etats-Unis a rejeté les demandes de réexamen et de revision formées en vertu de l'arrêt *Avena* par sept autres ressortissants mexicains à l'égard desquels la Cour internationale de Justice

Messrs. César Roberto Fierro Reyna, Rubén Ramírez Cárdenas, Humberto Leal García, Ignacio Gómez, Félix Rocha Díaz, Virgilio Maldonado and Roberto Moreno Ramos; and whereas Mexico adds that, on 27 May 2008, the United States Court of Appeals for the Fifth Circuit declined to grant Ignacio Gómez leave to appeal the dismissal of a federal petition for post-conviction relief that was premised in part on the Vienna Convention violation in his case;

7. Whereas Mexico explains that it has sought repeatedly to establish its rights and to secure appropriate relief for its nationals, both before and after the decision of the Supreme Court of the United States, but that its diplomatic *démarches* have been ineffective; whereas it contends that “all competent authorities of the United States Government at both the state and federal levels acknowledge that the United States is under an international law obligation under Article 94 (1) of the United Nations Charter to comply with the terms of the [*Avena*] Judgment”, but have failed to take appropriate action or have taken affirmative steps in contravention of that obligation;

8. Whereas, in its Application, Mexico refers to Article 60 of the Statute of the Court which provides that “[i]n the event of dispute as to the meaning or scope of the judgment, the Court shall construe it upon the request of any party” and contends, citing the Court’s case law, that the Court’s jurisdiction to entertain a request for interpretation of its own judgment is based directly on this provision;

9. Whereas Mexico asserts that it understands the language of paragraph 153 (9) of the *Avena* Judgment as establishing “an obligation of result” which is complied with only when review and reconsideration of the convictions and sentences in question has been completed; whereas, according to Mexico, while the United States may use “means of its own choosing”, as stated in paragraph 153 (9), “the obligation to provide review and reconsideration is not contingent on the success of any one means” and therefore the United States cannot “rest on a single means chosen”; and whereas Mexico considers that it flows from this paragraph of the *Avena* Judgment that the United States must “prevent the execution of any Mexican national named in the Judgment unless and until that review and reconsideration is completed and it is determined that no prejudice resulted from the violation”;

10. Whereas Mexico, in its Application, submits that

“anything short of full compliance with the review and reconsideration ordered by this Court in the cases of the 48 Mexican nationals named in the Judgment who are still eligible for review and reconsideration would violate the obligation of result imposed by paragraph 153 (9)”;

avait conclu à une violation de l'article 36 de la convention de Vienne, à savoir MM. César Roberto Fierro Reyna, Rubén Ramírez Cárdenas, Humberto Leal García, Ignacio Gómez, Félix Rocha Díaz, Virgilio Maldonado et Roberto Moreno Ramos; et qu'il ajoute que, le 27 mai 2008, la cour d'appel des Etats-Unis pour le cinquième circuit a refusé à M. Ignacio Gómez l'autorisation d'interjeter appel du rejet d'une demande de recours après condamnation soumise au niveau fédéral, laquelle reposait en partie sur la violation des droits que l'intéressé tirait de la convention de Vienne;

7. Considérant que le Mexique précise qu'il a cherché à plusieurs reprises à faire valoir ses droits et à obtenir pour ses ressortissants la réparation voulue, aussi bien avant qu'après la décision rendue par la Cour suprême des Etats-Unis, mais que ses démarches diplomatiques se sont révélées infructueuses; qu'il soutient que «[t]outes les autorités gouvernementales compétentes des Etats-Unis reconnaissent, tant au niveau des Etats qu'au niveau fédéral, que les Etats-Unis sont soumis à l'obligation de droit international que leur impose le paragraphe 1 de l'article 94 de la Charte des Nations Unies de se conformer aux termes de l'arrêt [*Avena*]», mais que ces autorités n'ont pas pris les mesures appropriées, ou ont pris des mesures allant à l'encontre de cette obligation;

8. Considérant que, dans sa requête, le Mexique se réfère à l'article 60 du Statut de la Cour, qui dispose que, «[e]n cas de contestation sur le sens et la portée de l'arrêt, il appartient à la Cour de l'interpréter, à la demande de toute partie», et soutient, se fondant sur la jurisprudence de la Cour, que la compétence de cette dernière pour connaître d'une demande en interprétation de l'un de ses arrêts est directement fondée sur cette disposition;

9. Considérant que le Mexique affirme qu'il interprète le libellé du point 9) du paragraphe 153 de l'arrêt *Avena* comme imposant «une obligation de résultat» à laquelle il ne sera satisfait que lorsque le réexamen et la revision des verdicts de culpabilité rendus et des peines prononcées auront été menés à bien; que, selon le Mexique, si les Etats-Unis peuvent recourir aux «moyens de leur choix», comme indiqué au point 9) du paragraphe 153, «le respect de l'obligation d'assurer le réexamen et la revision ne réside pas dans l'aboutissement de tel ou tel moyen en particulier» et qu'ils ne peuvent, partant, «s'en tenir à un moyen de leur choix et un seul»; et que le Mexique estime qu'il découle dudit paragraphe de l'arrêt *Avena* que les Etats-Unis doivent «empêcher l'exécution de tout ressortissant mexicain cité dans l'arrêt à moins et jusqu'à ce que ce réexamen et cette revision aient été menés à bien et qu'il ait été établi qu'aucun préjudice n'a résulté de la violation commise»;

10. Considérant que, dans sa requête, le Mexique fait valoir que

«seul le respect plein et entier de l'obligation de réexamen et de revision prescrite par la Cour pour les quarante-huit ressortissants mexicains cités dans l'arrêt et pouvant encore prétendre à pareils réexamen et revision permettrait d'éviter une violation de l'obligation de résultat imposée par le point 9) du paragraphe 153»;

11. Whereas Mexico points out that

“[h]aving chosen to issue the President’s 2005 determination directing state courts to comply, the United States to date has taken no further action . . . despite the confirmation by its own Supreme Court that other means are available to ensure full compliance”;

and whereas, according to Mexico, it follows that the conduct of the United States confirms the latter’s understanding that “paragraph 153 (9) imposes only an obligation of means”;

12. Whereas Mexico thus contends that there is a dispute between the Parties as to the meaning and scope of the remedial obligation established in paragraph 153 (9) of the *Avena* Judgment;

13. Whereas, at the end of its Application, Mexico asks the Court to adjudge and declare that

“the obligation incumbent upon the United States under paragraph 153 (9) of the *Avena* Judgment constitutes an obligation of result as it is clearly stated in the Judgment by the indication that the United States must provide ‘review and reconsideration of the convictions and sentences’ but leaving it the ‘means of its own choosing’;

and that, pursuant to the foregoing obligation of result,

1. the United States must take any and all steps necessary to provide the reparation of review and reconsideration mandated by the *Avena* Judgment; and
2. the United States must take any and all steps necessary to ensure that no Mexican national entitled to review and reconsideration under the *Avena* Judgment is executed unless and until that review and reconsideration is completed and it is determined that no prejudice resulted from the violation”;

14. Whereas, on 5 June 2008, after filing its Application, Mexico, referring to Article 41 of the Statute of the Court and to Articles 73, 74 and 75 of the Rules of Court, also submitted a request for the indication of provisional measures in order “to preserve the rights of Mexico and its nationals” pending the Court’s judgment in the proceedings on the interpretation of the *Avena* Judgment;

15. Whereas, in its request for the indication of provisional measures, Mexico refers to the basis of jurisdiction of the Court invoked in its Application, and to the facts set out and the submissions made therein;

16. Whereas Mexico recalls that Mr. José Ernesto Medellín Rojas, a Mexican national, will certainly face execution on 5 August 2008, and that another Mexican national, Mr. César Roberto Fierro Reyna, shortly could receive an execution date on 30 days’ notice, while three other Mexican nationals — Messrs. Rubén Ramírez Cárdenas, Humberto Leal

11. Considérant que le Mexique fait observer que,

«[m]is à part la décision par laquelle le président a, en 2005, donné instruction aux juridictions des Etats de se conformer à l'arrêt, les Etats-Unis n'ont pris à ce jour aucune mesure ... et ce, bien que leur propre Cour suprême ait confirmé l'existence d'autres moyens pour assurer le respect plein et entier»

de l'arrêt; et que, d'après le Mexique, il en résulte que le comportement des Etats-Unis confirme que, selon eux, «le point 9) du paragraphe 153 ne leur impose qu'une obligation de moyens»;

12. Considérant que le Mexique avance que, en conséquence, une contestation oppose les Parties quant au sens et à la portée de l'obligation de réparation énoncée au point 9) du paragraphe 153 de l'arrêt *Avena*;

13. Considérant que, au terme de sa requête, le Mexique prie la Cour de dire et juger que

«[l']obligation incombant aux Etats-Unis en vertu du point 9) du paragraphe 153 de l'arrêt *Avena* constitue une obligation de résultat clairement formulée dans l'arrêt, lequel indique que les Etats-Unis sont tenus d'assurer «le réexamen et la revision des verdicts de culpabilité rendus et des peines prononcées» en recourant aux «moyens de leur choix»

et que, conformément à l'obligation de résultat susmentionnée,

1. les Etats-Unis doivent prendre toute mesure nécessaire en vue d'assurer le réexamen et la revision prescrits à titre de réparation par l'arrêt *Avena*; et
2. les Etats-Unis doivent prendre toute mesure nécessaire pour faire en sorte qu'aucun ressortissant mexicain pouvant prétendre au réexamen et à la revision prescrits par l'arrêt *Avena* ne soit exécuté à moins et jusqu'à ce que ce réexamen et cette revision aient eu lieu et qu'il ait été établi qu'aucun préjudice n'avait résulté de la violation»;

14. Considérant que, le 5 juin 2008, après avoir déposé sa requête, le Mexique, se référant à l'article 41 du Statut de la Cour et aux articles 73, 74 et 75 de son Règlement, a également déposé une demande en indication de mesures conservatoires afin de «sauvegarder ses droits et ceux de ses ressortissants» en attendant que la Cour se prononce sur la demande en interprétation de l'arrêt *Avena*;

15. Considérant que, dans sa demande en indication de mesures conservatoires, le Mexique se réfère au fondement de la compétence de la Cour invoqué dans sa requête, ainsi qu'aux faits qui y sont exposés et aux conclusions qui y sont formulées;

16. Considérant que le Mexique rappelle que M. José Ernesto Medelín Rojas, ressortissant mexicain, sera certainement exécuté le 5 août 2008, qu'un autre ressortissant mexicain, M. César Roberto Fierro Reyna, pourrait se voir signifier, à brève échéance, une date d'exécution à trente jours, tandis que trois autres ressortissants mexicains — MM. Rubén

García, and Roberto Moreno Ramos — shortly could receive execution dates on 90 days' notice, in the State of Texas;

17. Whereas Mexico contends that, under Article 41 of the Statute, the Court has the undoubted authority to indicate binding provisional measures “to ensure the status quo pending resolution of the dispute before it”;

18. Whereas, in its request for the indication of provisional measures, Mexico notes that the Court indicated provisional measures to prevent executions in three prior cases involving claims brought under the Vienna Convention by States whose nationals were subject to execution in the United States as a result of criminal proceedings conducted in violation of the Convention; and whereas, according to Mexico, given that the Court indicated provisional measures in the *Avena* case concerning a dispute relating to the interpretation and application of the Vienna Convention, the Court similarly should act pursuant to Article 41 of the Statute where the dispute concerns the meaning and the scope of the obligations imposed by its own Judgment in this case;

19. Whereas Mexico indicates that “the paramount interest in human life is at stake” and that “that interest would be irreparably harmed if any of the Mexican nationals whose right to review and reconsideration was determined in the *Avena* Judgment were executed without having received that review and reconsideration”; and whereas Mexico states in the following terms the grounds for its request and the possible consequences if it is denied:

“Unless the Court indicates provisional measures pending this Court’s disposition of Mexico’s Request for Interpretation, Mr. Medellín certainly will be executed, and Messrs. Fierro, Leal García, Moreno Ramos, and Ramírez Cárdenas will be at substantial risk of execution, before the Court has had the opportunity to consider the dispute before it. In that event, Mexico would forever be deprived of the opportunity to vindicate its rights and those of the nationals concerned”;

20. Whereas Mexico claims that, as far as the United States is concerned, any delay in an execution would not be prejudicial to the rights of the United States as all of the above-mentioned Mexican nationals would remain incarcerated and subject to execution once their right to review and reconsideration has been vindicated;

21. Whereas Mexico adds in its request that “[t]here also can be no question about the urgency of the need for provisional measures”;

22. Whereas it concludes that provisional measures are justified in order “both to protect Mexico’s paramount interest in the life of its nationals and to ensure the Court’s ability to order the relief Mexico seeks”;

Ramírez Cárdenas, Humberto Leal García et Roberto Moreno Ramos — pourraient se voir signifier, à brève échéance, une date d'exécution à quatre-vingt-dix jours, dans l'Etat du Texas;

17. Considérant que le Mexique soutient que, en vertu de l'article 41 du Statut, la Cour est incontestablement habilitée à indiquer des mesures conservatoires obligatoires «tendant à maintenir le *statu quo* dans l'attente que le différend qui lui est soumis soit tranché»;

18. Considérant que, dans sa demande en indication de mesures conservatoires, le Mexique relève que la Cour a indiqué de telles mesures aux fins d'empêcher des exécutions dans trois affaires antérieures portant sur des demandes présentées en vertu de la convention de Vienne par des Etats dont des ressortissants risquaient d'être exécutés aux Etats-Unis au terme de procédures pénales lors desquelles les dispositions de ladite convention avaient été méconnues; et que, selon le Mexique, la Cour ayant indiqué des mesures conservatoires en l'affaire *Avena* relativement à un différend portant sur l'interprétation et l'application de la convention de Vienne, elle devrait également agir conformément à l'article 41 de son Statut dès lors que la contestation a trait au sens et à la portée des obligations imposées par son arrêt dans cette affaire;

19. Considérant que le Mexique indique que «ce qui importe ici est l'intérêt essentiel que revêt la vie humaine» et qu'«il serait porté une atteinte irrémédiable [à celui-ci] si l'un quelconque des ressortissants mexicains dont le droit à bénéficier d'un réexamen et d'une revision a été affirmé dans l'arrêt *Avena* devait être exécuté sans qu'il ait pu se prévaloir» de ce droit; et qu'il énonce comme suit les fondements de sa demande et les éventuelles conséquences de son rejet:

«Si, dans l'attente de sa décision sur la demande en interprétation du Mexique, la Cour n'indique pas des mesures conservatoires, M. Medellín sera certainement exécuté, et MM. Fierro, Leal García, Moreno Ramos et Ramírez Cárdenas risquent fort de l'être également, avant que la Cour n'ait eu la possibilité d'examiner le différend dont elle a été saisie. Dans ce cas, le Mexique serait définitivement privé de la possibilité de faire valoir ses droits et ceux des ressortissants mexicains concernés»;

20. Considérant que le Mexique affirme qu'un éventuel report d'exécution ne porterait pas préjudice aux droits des Etats-Unis, puisque tous les ressortissants mexicains susmentionnés demeureraient incarcérés et susceptibles d'être exécutés une fois mis en œuvre leur droit à réexamen et revision;

21. Considérant que, dans sa demande, le Mexique ajoute que «[l']urgence de l'indication de mesures conservatoires ne saurait non plus faire de doute»;

22. Considérant que le Mexique conclut que des mesures conservatoires sont justifiées, «tant pour protéger l'intérêt essentiel qu'[il] attache à la vie de ses ressortissants que pour permettre à la Cour d'ordonner le remède [qu'il] demand[e]»;

23. Whereas Mexico asks that, pending judgment on its Request for interpretation, the Court indicate:

- “(a) that the Government of the United States take all measures necessary to ensure that José Ernesto Medellín, César Roberto Fierro Reyna, Rubén Ramírez Cárdenas, Humberto Leal García, and Roberto Moreno Ramos are not executed pending the conclusion of the proceedings instituted [on 5 June 2008];
- (b) that the Government of the United States inform the Court of all measures taken in implementation of subparagraph (a); and
- (c) that the Government of the United States ensure that no action is taken that might prejudice the rights of Mexico or its nationals with respect to any interpretation this Court may render with respect to paragraph 153 (9) of its *Avena* Judgment”;

and whereas Mexico further asks the Court to treat its request for the indication of provisional measures as a matter of the greatest urgency “in view of the extreme gravity and immediacy of the threat that authorities in the United States will execute a Mexican national in violation of obligations the United States owes to Mexico”;

24. Whereas on 5 June 2008, the date on which the Application and the request for the indication of provisional measures were filed in the Registry, the Registrar advised the Government of the United States of the filing of those documents and forthwith sent it signed originals of them, in accordance with Article 40, paragraph 2, of the Statute of the Court and with Article 38, paragraph 4, and Article 73, paragraph 2, of the Rules of Court; and whereas the Registrar also notified the Secretary-General of the United Nations of that filing;

25. Whereas, on 5 June 2008, the Registrar also informed the Parties that the Court, in accordance with Article 74, paragraph 3, of the Rules of Court, had fixed 19 June 2008 as the date for the opening of the oral proceedings on the request for the indication of provisional measures;

26. Whereas, by a letter of 12 June 2008, received in the Registry on the same day, the United States Government informed the Court of the appointment of an Agent and a Co-Agent for the case;

27. Whereas, at the public hearings held on 19 and 20 June 2008 in accordance with Article 74, paragraph 3, of the Rules of Court, oral statements on the request for the indication of provisional measures were presented:

On behalf of Mexico: by H.E. Mr. Juan Manuel Gómez-Robledo,
H.E. Mr. Joel Antonio Hernández García,
Ms Sandra Babcock,
Ms Catherine Amirfar,
Mr. Donald Francis Donovan,
H.E. Mr. Jorge Lomónaco Tonda;

23. Considérant que le Mexique prie la Cour d'ordonner, en attendant son arrêt sur la demande en interprétation, que:

- «a) le Gouvernement des Etats-Unis prenne toutes les mesures nécessaires pour que, dans l'attente de l'issue de la procédure engagée [le 5 juin 2008], José Ernesto Medellín, César Roberto Fierro Reyna, Rubén Ramírez Cárdenas, Humberto Leal García et Roberto Moreno Ramos ne soient pas exécutés;
- b) le Gouvernement des Etats-Unis informe la Cour de toutes les mesures qu'il aura prises en application de l'alinéa a); et
- c) le Gouvernement des Etats-Unis fasse en sorte qu'il ne soit pris aucune mesure qui puisse porter atteinte aux droits du Mexique ou de ses ressortissants en ce qui concerne toute interprétation que la Cour pourrait donner du point 9) du paragraphe 153 de son arrêt en l'affaire *Avena*»;

et qu'il prie en outre la Cour d'examiner de toute urgence sa demande en indication de mesures conservatoires «[e]u égard à l'extrême gravité et à l'imminence de la menace d'exécution d'un ressortissant mexicain par des autorités des Etats-Unis en violation des obligations auxquelles ceux-ci sont tenus envers le Mexique»;

24. Considérant que, le 5 juin 2008, date à laquelle la requête et la demande en indication de mesures conservatoires ont été déposées au Greffe, le greffier a informé le Gouvernement des Etats-Unis du dépôt de ces documents et lui en a immédiatement adressé des originaux signés, en application du paragraphe 2 de l'article 40 du Statut de la Cour ainsi que du paragraphe 4 de l'article 38 et du paragraphe 2 de l'article 73 de son Règlement; et que le greffier a également informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de ce dépôt;

25. Considérant que, le 5 juin 2008, le greffier a également informé les Parties que la Cour, en application du paragraphe 3 de l'article 74 de son Règlement, avait fixé au 19 juin 2008 la date d'ouverture de la procédure orale sur la demande en indication de mesures conservatoires;

26. Considérant que, par lettre datée du 12 juin 2008 et reçue au Greffe le même jour, le Gouvernement des Etats-Unis a informé la Cour de la désignation d'un agent et d'un coagent en l'affaire;

27. Considérant que, lors des audiences publiques tenues les 19 et 20 juin 2008 conformément au paragraphe 3 de l'article 74 du Règlement, des observations orales sur la demande en indication de mesures conservatoires ont été présentées:

Au nom du Mexique: par S. Exc. M. Juan Manuel Gómez-Robledo,
S. Exc. M. Joel Antonio Hernández García,
M^{me} Sandra Babcock,
M^{me} Catherine Amirfar,
M. Donald Francis Donovan,
S. Exc. M. Jorge Lomónaco Tonda;

On behalf of the United States: by Mr. John B. Bellinger, III,
 Mr. Stephen Mathias,
 Mr. James H. Thessin,
 Mr. Michael J. Mattler,
 Mr. Vaughan Lowe;

and whereas at the hearings a question was put by a Member of the Court to the United States, to which an oral reply was given;

* * *

28. Whereas, in the first round of oral argument, Mexico restated the position set out in its Application and in its request for the indication of provisional measures, and affirmed that the requirements for the indication by the Court of the provisional measures requested had been met in the present case;

29. Whereas Mexico stated that, while it recognized and welcomed the efforts undertaken by the Government of the United States to enforce the *Avena* Judgment in state courts, those efforts, in its view, had fallen short of what was required by the Judgment; whereas Mexico reiterated that “the Governments of Mexico and the United States [had] divergent views as to the meaning and scope of paragraph 153 (9) of the *Avena* Judgment, and that a clarification by [the] Court [was] necessary”; and whereas it added that its request for the indication of provisional measures was limited to what was strictly necessary to preserve Mexico’s rights pending the Court’s final judgment on its Request for interpretation;

30. Whereas Mexico insisted that there was an overwhelming risk that authorities of the United States imminently would act to execute Mexican nationals in violation of obligations incumbent upon the United States under the *Avena* Judgment; whereas it specifies in particular that, unless provisional measures were indicated by the Court, one of its nationals, Mr. José Ernesto Medellín Rojas, would be executed on 5 August 2008 and that four other Mexican nationals, Messrs. César Roberto Fierro Reyna, Rubén Ramírez Cárdenas, Humberto Leal García, and Roberto Moreno Ramos could also be at risk of execution before the Court ruled on the Request for interpretation; and whereas Mexico accordingly stressed that the condition of urgency required for the indication of provisional measures was satisfied;

31. Whereas at the end of the first round of oral observations Mexico thus requested the Court, “as a matter of utmost urgency”, to issue an order indicating:

- “(a) that the United States, acting through all its competent organs and all its constituent subdivisions, including all branches of government and any official, state or federal, exercising government authority, take all measures necessary to ensure that José Ernesto Medellín, César Roberto Fierro Reyna, Rubén

Au nom des Etats-Unis: par M. John B. Bellinger, III,
M. Stephen Mathias,
M. James H. Thessin,
M. Michael J. Mattler,
M. Vaughan Lowe;

et considérant qu'à l'audience une question a été posée par un membre de la Cour aux Etats-Unis, question à laquelle il a été répondu oralement;

* * *

28. Considérant que, lors de son premier tour d'observations orales, le Mexique a réitéré l'argumentation développée dans sa requête et sa demande en indication de mesures conservatoires, et a affirmé que les conditions requises pour que la Cour indique les mesures demandées étaient remplies en l'espèce;

29. Considérant que le Mexique a exposé que, s'il reconnaissait et saluait les efforts déployés par le Gouvernement des Etats-Unis en vue d'obtenir l'exécution de l'arrêt *Avena* par les juridictions des Etats, ces efforts s'étaient, selon lui, révélés être en deçà des exigences de l'arrêt; qu'il a réaffirmé que «les vues de son gouvernement et de celui des Etats-Unis divergeaient quant au sens et à la portée du point 9) du paragraphe 153 de l'arrêt *Avena* [et que] des éclaircissements de la Cour s'imposaient»; et qu'il a ajouté que sa demande en indication de mesures conservatoires était circonscrite aux mesures strictement nécessaires pour sauvegarder les droits du Mexique en attendant que la Cour rende son arrêt définitif sur la demande en interprétation;

30. Considérant que le Mexique a insisté sur le fait qu'il existait un risque majeur de voir des autorités des Etats-Unis procéder de manière imminente à l'exécution de ressortissants mexicains en violation des obligations incombant aux Etats-Unis en vertu de l'arrêt *Avena*; qu'il a précisé que, si la Cour n'indiquait pas de mesures conservatoires, l'un de ses ressortissants, M. José Ernesto Medellín Rojas, serait exécuté le 5 août 2008, et que quatre autres — MM. César Roberto Fierro Reyna, Rubén Ramírez Cárdenas, Humberto Leal García et Roberto Moreno Ramos — risquaient également de l'être avant que la Cour ne se prononce sur la demande en interprétation; et qu'il a fait valoir que, partant, la condition d'urgence requise pour l'indication de mesures conservatoires était remplie;

31. Considérant que, au terme de son premier tour d'observations orales, le Mexique a en conséquence prié la Cour de rendre «de toute urgence» une ordonnance indiquant:

«a) que les Etats-Unis, par l'intermédiaire de tous leurs organes compétents et de toutes leurs entités constitutives, y compris toutes les branches du gouvernement et tout détenteur de l'autorité publique, à l'échelon des Etats ou à l'échelon fédéral, prendront, en attendant l'issue de l'instance introduite par le Mexique

Ramírez Cárdenas, Humberto Leal García, and Roberto Moreno Ramos are not executed pending the conclusion of the proceedings instituted by Mexico on 5 June 2008; and

- (b) that the Government of the United States inform the Court of all measures taken in implementation of subparagraph (a)";

32. Whereas, in its first round of oral observations, the United States asserted that Mexico had failed to demonstrate that there existed between the United States and Mexico any dispute as to “the meaning or scope of the Court’s decision in *Avena*”, as required by Article 60 of the Statute, because the United States “entirely agree[d]” with Mexico’s position that the *Avena* Judgment imposed an international legal obligation of “result” and not merely of “means”; whereas, according to the United States, the Court was being “requested by Mexico to engage in what [was] in substance the enforcement of its earlier judgments and the supervision of compliance with them”; whereas the United States observed that, given the fact that it had withdrawn from the Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations on 7 March 2005, a proceeding on interpretation was “potentially the only jurisdictional basis” for Mexico to seise the Court in matters involving the violation of that Convention; whereas the United States argued that, in the “absence of a dispute, the Court lack[ed] *prima facie* jurisdiction to proceed” and thus provisional measures were “inappropriate in this case”; and whereas the United States further urged that, under its “inherent powers”, the Court should dismiss Mexico’s Application on the basis that it constituted “an abuse of process”, being directed to the implementation of the *Avena* Judgment, which lay beyond the Court’s judicial function;

33. Whereas the United States explained that it has faced considerable “domestic law constraints” in achieving the implementation of the *Avena* Judgment, due to its “federal structure, in which the constituent states . . . retain[ed] a substantial degree of autonomy, particularly in matters relating to criminal justice”, combined with its “constitutional structure of divided executive, legislative, and judicial functions of government at the federal level”; whereas the United States contended that, despite these constraints, since the *Avena* Judgment, it has undertaken a series of actions to achieve the implementation of the Court’s Judgment;

34. Whereas the United States noted in particular that the President of the United States issued a Memorandum in early 2005 to the Attorney General of the United States (see paragraph 3 above) directing that the state courts give effect to the *Avena* Judgment; whereas, according to the United States, under the terms of the Memorandum, in order to provide the Mexican nationals named in the *Avena* Judgment with review and reconsideration in state courts of their claims under the Vienna Conven-

le 5 juin 2008, toutes les mesures nécessaires pour que José Ernesto Medellín, César Roberto Fierro Reyna, Rubén Ramírez Cárdenas, Humberto Leal García et Roberto Moreno Ramos ne soient pas exécutés; et

- b) que le Gouvernement des Etats-Unis portera à la connaissance de la Cour toutes les mesures qu'il aura prises en application de l'alinéa a) ci-dessus»;

32. Considérant que, lors du premier tour d'observations orales, les Etats-Unis ont soutenu que le Mexique n'avait pas établi l'existence, requise par l'article 60 du Statut, d'une quelconque contestation opposant les deux pays «sur le sens et la portée de l'arrêt rendu par la Cour en l'affaire *Avena*», puisqu'ils «accept[aient] entièrement» la position du Mexique selon laquelle cet arrêt imposait, en droit international, une obligation de «résultat» et non pas simplement de «moyens»; que, selon les Etats-Unis, le Mexique demandait à la Cour «d'intervenir dans ce qui, au fond, rel[evait] de l'application de ses décisions antérieures et du contrôle de cette application»; que les Etats-Unis ont noté que, du fait de leur retrait, le 7 mars 2005, du protocole de signature facultative de la convention de Vienne sur les relations consulaires, une demande d'interprétation était «potentiellement la seule base de compétence» qui pouvait être invoquée par le Mexique pour saisir la Cour d'une question concernant la violation de cette convention; que les Etats-Unis ont argué que, en «l'absence de contestation, la Cour n'a[vait] pas compétence *prima facie* pour intervenir» et que, en conséquence, des mesures conservatoires ne se «justif[iaient] pas en la présente espèce»; et qu'ils ont en outre instantamment prié la Cour de rejeter, en vertu de ses «pouvoirs inhérents», la requête du Mexique au motif que celle-ci constituait «un abus de procédure» en ce qu'elle tendait à l'exécution de l'arrêt *Avena*, exécution qui ne relève pas de la fonction judiciaire de celle-ci;

33. Considérant que les Etats-Unis ont précisé qu'ils s'étaient heurtés, dans le cadre de leurs efforts en vue d'assurer l'exécution de l'arrêt *Avena*, à des «contraintes [de taille] imposées par leur droit interne», en raison de l'effet conjugué de leur «structure fédérale, qui laisse aux Etats fédérés ... une mesure importante d'autonomie, notamment en matière de justice pénale», et de leur «structure constitutionnelle..., qui se caractérise, au niveau fédéral, par la séparation des pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire»; et qu'ils ont fait valoir que, en dépit de ces contraintes, ils avaient, depuis le prononcé de l'arrêt *Avena*, entrepris un ensemble de démarches visant à assurer l'exécution de la décision de la Cour;

34. Considérant que les Etats-Unis ont fait observer, en particulier, qu'au début de l'année 2005 leur président avait, par la voie d'un mémorandum adressé à l'*Attorney General* des Etats-Unis (voir paragraphe 3 ci-dessus), ordonné que les juridictions d'Etat donnent effet à l'arrêt *Avena*; que, selon eux, il ressortait des termes de ce mémorandum que, aux fins d'assurer aux ressortissants mexicains cités dans l'arrêt le réexamen et la révision, devant les juridictions d'Etat, des décisions relatives

tion, “state law procedural default rules were to be deemed inapplicable”; whereas the United States added that “in order to publicize the President’s decision, the Attorney General of the United States sent a letter to each of the relevant state Attorneys General notifying them of the President’s actions”; whereas the United States pointed out that the United States Federal Department of Justice filed an amicus brief and appeared before the Texas Court of Criminal Appeals to support Mr. Medellín’s argument that the President’s Memorandum entitled him to the review and reconsideration required by the *Avena* Judgment; whereas the United States stated that

“despite these unprecedented efforts, the Texas Court of Criminal Appeals still declined to treat the President’s determination as binding, and it refused to provide Mr. Medellín the review and reconsideration required by *Avena*”,

concluding that the President “had acted unconstitutionally in seeking to pre-empt Texas state law, even in order to comply with an international law obligation”; whereas, in addition, the United States referred to three filings it has made in support of the Presidential Memorandum, requiring review and reconsideration for “the *Avena* defendants” in the United States Supreme Court;

35. Whereas the United States indicated that the Supreme Court, in its recent decision, had “rejected the United States arguments and refused to treat the President’s determination as binding on state courts”, concluding that “the President lacked the inherent authority under [the United States] Constitution” and that “Congress had not given him the requisite additional authority to order states to comply with the decision of [the International] Court [of Justice]”; whereas the United States asserted that the Supreme Court reaffirmed the obligation of the United States under international law to comply with the *Avena* decision; whereas the United States noted however that, in focussing on the status of that obligation in United States domestic law, i.e., “whether the *Avena* decision was automatically enforceable in United States courts, or whether the President had the authority to direct state courts to comply with the decision”, the Supreme Court concluded that the decisions of the International Court of Justice were not automatically and directly enforceable in United States courts; whereas, according to the United States, the Supreme Court “effectively ruled that the President’s actions to give effect to *Avena* were *unconstitutional* under United States domestic law” (emphasis in the original);

36. Whereas the United States claimed that, having “fallen short” in its initial efforts to ensure implementation of the Court’s Judgment in the *Avena* case, “the United States [was] now urgently considering its alternatives”; whereas the United States submitted that, to that end, a few days before the opening of the hearings,

à leurs demandes fondées sur la convention de Vienne, les «règles de la carence procédurale en vigueur dans les Etats devaient être réputées inapplicables»; que les Etats-Unis ont ajouté que, «[a]fin de faire connaître la décision du président, l'*Attorney General* des Etats-Unis a[vait] envoyé aux *Attorneys General* des Etats concernés une lettre les informant des démarches du chef de l'Etat»; qu'ils ont fait observer que le département fédéral de la justice des Etats-Unis avait déposé un mémoire en qualité d'*amicus curiae* et plaidé devant la cour d'appel pénale du Texas pour appuyer la thèse de M. Medellín selon laquelle, vu le mémorandum du président, il avait droit au réexamen et à la revision prescrits par l'arrêt *Avena*; qu'ils ont indiqué que,

«en dépit de ces efforts sans précédent, la cour d'appel pénale du Texas continuait de refuser de reconnaître à la décision du président un caractère contraignant et a[vait] refusé d'assurer à M. Medellín le réexamen et la revision prescrits par [cet] arrêt»,

ladite cour ayant conclu que le président «avait agi de manière non constitutionnelle, quand bien même il s'agissait d'assurer le respect d'une obligation internationale, en cherchant à prendre le pas sur le droit du Texas»; et que, en outre, ils se sont référés à trois mémoires présentés à l'appui du mémorandum du président, aux fins de demander le réexamen et la revision par la Cour suprême des cas des «personnes visées par l'arrêt *Avena*»;

35. Considérant que les Etats-Unis ont indiqué que, dans la décision qu'elle a récemment rendue, la Cour suprême avait «rejeté [leurs] arguments [et] refusé de considérer que la décision du président liait les juridictions d'Etat», ladite Cour ayant conclu que «le président ne disposait pas de l'autorité inhérente requise, aux termes de la Constitution [des Etats-Unis]», et que «le Congrès ne lui avait pas conféré le surcroît d'autorité nécessaire pour lui permettre d'ordonner aux Etats de se conformer à la décision de la Cour [internationale de Justice]»; qu'ils ont fait valoir que la Cour suprême avait réaffirmé l'obligation leur incombant en droit international de se conformer à l'arrêt *Avena*; qu'ils ont néanmoins noté que, ayant porté son attention sur le statut de cette obligation au regard du droit interne des Etats-Unis — c'est-à-dire sur la question de savoir «si l'arrêt *Avena* était directement exécutable par [leurs] juridictions, ou si le président avait le pouvoir d'enjoindre aux juridictions d'Etat de s'y conformer» —, la Cour suprême avait jugé que les décisions de la Cour internationale de Justice ne s'imposaient pas automatiquement et directement aux juridictions des Etats-Unis; et que, selon ces derniers, la Cour suprême avait «de fait conclu que les démarches du président visant à donner effet à l'arrêt *Avena* étaient *contraires* à la *Constitution* des Etats-Unis» (les italiques sont dans l'original);

36. Considérant que les Etats-Unis ont affirmé que, leurs premiers efforts tendant à assurer l'exécution de l'arrêt rendu par la Cour en l'affaire *Avena* n'ayant «pas été couronnés de succès, [ils] étudiaient] actuellement, de toute urgence, de nouvelles solutions»; qu'ils ont soutenu que, à cette fin, quelques jours avant l'ouverture de la procédure orale,

“Secretary of State Rice and Attorney General Mukasey [had] jointly sent a letter to the Governor of Texas . . . calling attention to the United States continuing international law obligation and formally asking him to work with the federal government to provide the named *Avena* defendants the review and reconsideration required by the *Avena* decision”;

and whereas the United States maintained that, since the *Avena* Judgment, in connection with efforts by the United States federal government to persuade states to give effect to that Judgment, several Mexican nationals named therein had already received review and reconsideration of their convictions and sentences;

37. Whereas the United States argued that, contrary to Mexico’s suggestion, the United States did not believe that it need make no further effort to implement this Court’s *Avena* Judgment, and asserted that it would “continue to work to give that Judgment full effect, including in the case of Mr. Medellín”;

38. Whereas the United States requested that the Court reject the request of Mexico for the indication of provisional measures of protection and not indicate any such measures, and that the Court dismiss Mexico’s Application for interpretation on grounds of manifest lack of jurisdiction;

39. Whereas in its second round of oral observations Mexico stated that, by scheduling Mr. Medellín’s execution before being afforded the remedy provided for in the *Avena* Judgment, the State of Texas, a constituent part and a competent authority of the United States, “has unmistakably communicated its disagreement with Mexico’s interpretation of the Judgment” as establishing an international legal obligation of result and has thereby confirmed “the existence of *that* dispute between Mexico and the competent organs and authorities in the state of Texas” (emphasis in the original); whereas Mexico added that nor “[was] there any basis for the Court to conclude at this point that there [was] no difference in view at the federal level” and referred in that connection to the absence of any indication that “the federal legislature [understood] itself bound by *Avena* to ensure that the nationals covered by the Judgment receive review and reconsideration”;

40. Whereas at the end of its second round of oral observations Mexico made the following request:

“(a) that the United States, acting through all its competent organs and all its constituent subdivisions, including all branches of government and any official, state or federal, exercising government authority, take all measures necessary to ensure that José Ernesto Medellín, César Roberto Fierro Reyna, Rubén Ramírez Cárdenas, Humberto Leal García, and Roberto

«le secrétaire d'Etat Rice et l'*Attorney General* Mukasey [avaient] adressé une lettre conjointe au gouverneur du Texas ... appelant l'attention de celui-ci sur l'obligation de droit international qui continuait d'incomber aux Etats-Unis et lui demandant officiellement de collaborer avec le gouvernement fédéral pour fournir aux personnes citées dans l'arrêt *Avena* le réexamen et la revision prescrits par cette décision»;

et qu'ils ont affirmé que, depuis le prononcé de l'arrêt *Avena*, plusieurs ressortissants mexicains qui y étaient cités avaient déjà bénéficié du réexamen et de la revision des verdicts de culpabilité rendus et des peines prononcées à leur encontre grâce aux efforts accomplis par le gouvernement fédéral pour convaincre les Etats de donner effet à cette décision;

37. Considérant que les Etats-Unis ont fait valoir que, contrairement à ce que le Mexique avance, ils ne s'estimaient pas dispensés du devoir d'accomplir d'autres efforts en vue d'assurer l'exécution de l'arrêt rendu par la Cour en l'affaire *Avena* et qu'ils ont affirmé qu'ils «continu[eraient] d'œuvrer pour que soit donné plein effet à cette décision, y compris dans le cas de M. Medellín»;

38. Considérant que les Etats-Unis ont prié la Cour de rejeter la demande en indication de mesures conservatoires présentée par le Mexique, de s'abstenir d'indiquer de telles mesures et de rejeter la demande en interprétation du Mexique pour défaut manifeste de compétence;

39. Considérant que, lors de son second tour d'observations orales, le Mexique a soutenu que, en fixant la date d'exécution de M. Medellín avant que n'ait été accordée la réparation prescrite dans l'arrêt *Avena*, l'Etat du Texas, entité constitutive et autorité compétente des Etats-Unis, «a[vait] de toute évidence exprimé son désaccord avec l'interprétation que fait le Mexique de cet arrêt», interprétation selon laquelle ce dernier prévoit une obligation juridique internationale de résultat, et que le Texas avait, ce faisant, confirmé «l'existence de *cette* contestation opposant le Mexique aux autorités et organes compétents de l'Etat du Texas» (les italiques sont dans l'original); qu'il a ajouté que «rien ne permet[tait] non plus à la Cour de conclure à ce stade qu'il n'exist[ait] pas de divergence de vues» entre lui-même et les autorités fédérales, renvoyant à cet égard à l'absence d'éléments indiquant que «la législature fédérale s'estim[ait] liée par l'arrêt *Avena* et entend[ait] veiller à ce que les ressortissants cités dans cette décision bénéficient du réexamen et de la revision prescrits»;

40. Considérant que, au terme de son second tour d'observations orales, le Mexique a prié la Cour d'indiquer:

- «a) que les Etats-Unis, par l'intermédiaire de tous leurs organes compétents et de toutes leurs entités constitutives, y compris toutes les branches du gouvernement et tout détenteur de l'autorité publique, à l'échelon des Etats ou à l'échelon fédéral, prendront, en attendant l'issue de l'instance introduite par le Mexique le 5 juin 2008, toutes les mesures nécessaires pour que

Moreno Ramos are not executed pending the conclusion of the proceedings instituted by Mexico on 5 June 2008, unless and until the five Mexican nationals have received review and reconsideration consistent with paragraphs 138 through 141 of this Court's *Avena* Judgment; and

- (b) that the Government of the United States inform the Court of all measures taken in implementation of subparagraph (a)";

41. Whereas, in its second round of oral observations, the United States stressed the fact that the United States agreed with the interpretation of paragraph 153 (9) requested by Mexico, "in particular that the *Avena* Judgment impose[d] an 'obligation of result' on the United States" and that accordingly, there was no dispute "as to the meaning or scope" of that Judgment; whereas the United States again expressed its view that "Mexico's real purpose in these proceedings [was] enforcement, rather than interpretation, of the *Avena* Judgment"; whereas the United States reiterated that, "since no dispute exist[ed] on the issues on which Mexico [sought] interpretation, there [were] no rights at issue that could be the subject of a dispute"; whereas the United States asserted that, as Mexico had not identified a dispute, Article 60 of the Statute did not provide a jurisdictional basis for its Request for interpretation and that, "in the absence of such a jurisdictional basis, the Court should not proceed to consider the other factors identified by Mexico, and should instead dismiss its request for provisional measures"; whereas, the United States reiterated that, "even putting questions of prima facie jurisdiction aside, Mexico[']s request [did] not meet the other criteria for the indication of provisional measures" as there were no rights in dispute;

42. Whereas the United States argued that its actions "[were] consistent with its understanding that the *Avena* Judgment impose[d] an obligation of result"; whereas it noted that under the United States Constitution, it was the executive branch, under the leadership of the President and the Secretary of State that spoke authoritatively for the United States internationally; whereas the United States explained that, although the acts of its political subdivisions could incur the international responsibility of the United States, that did not mean that these actions were those of the United States for purposes of determining whether there was a dispute with another State; whereas, according to the United States, it cannot be argued that "particular alleged acts or omissions", such as an omission by the United States Congress to undertake legislation to implement the *Avena* Judgment or an omission by the State of Texas to implement such legislation, "reflect[ed] a *legal* dispute as to the interpretation of the *Avena* Judgment" (emphasis in the original); whereas the United States expressed its regret that its full efforts thus far had not arrived at a full resolution of the matter and stated that it would continue to work

José Ernesto Medellín, César Roberto Fierro Reyna, Rubén Ramírez Cárdenas, Humberto Leal García et Roberto Moreno Ramos ne soient pas exécutés, à moins et jusqu'à ce que ces cinq ressortissants mexicains aient bénéficié du réexamen et de la revision prévus aux paragraphes 138 à 141 de l'arrêt rendu par la Cour en l'affaire *Avena*; et

- b) que le Gouvernement des Etats-Unis portera à la connaissance de la Cour toutes les mesures qu'il aura prises en application de l'alinéa a) ci-dessus;

41. Considérant que, lors de leur second tour d'observations orales, les Etats-Unis ont insisté sur le fait qu'ils souscrivaient à l'interprétation du point 9) du paragraphe 153 demandée par le Mexique, «selon laquelle, en particulier, l'arrêt *Avena* leur impos[ait] une «obligation de résultat»» et qu'il n'existait donc aucune contestation «sur le sens ou la portée» de cet arrêt; qu'ils ont réaffirmé que, selon eux, «le véritable objectif du Mexique en la présente instance [était] l'exécution de l'arrêt *Avena* et non son interprétation»; qu'ils ont répété que, «dès lors qu'il n'y a[vait] aucune contestation sur les points auxquels se rapport[ait] l'interprétation demandée par le Mexique, il n'exist[ait] aucun droit en litige qui p[ût] former l'objet d'un différend»; qu'ils ont fait valoir que, le Mexique n'ayant pas démontré l'existence d'une contestation, l'article 60 du Statut ne pouvait fonder la compétence de la Cour à l'égard de sa demande en interprétation et que, «en l'absence d'une telle base de compétence, la Cour ne dev[ait] pas examiner les autres éléments présentés par le Mexique, mais rejeter sa demande en indication de mesures conservatoires»; et qu'ils ont réaffirmé que, «même en laissant de côté les questions relatives à la compétence *prima facie*, [la demande du] Mexique ne satisfai[sait] pas aux autres conditions régissant l'indication de mesures conservatoires», puisqu'il n'existait aucun droit en litige;

42. Considérant que les Etats-Unis ont soutenu que les mesures qu'ils avaient prises «[étaient] conformes à leur interprétation selon laquelle l'arrêt *Avena* impos[ait] une obligation de résultat»; qu'ils ont indiqué que, en vertu de la Constitution des Etats-Unis, c'était l'exécutif, avec à sa tête le président et le secrétaire d'Etat, qui avait autorité pour prendre position au nom des Etats-Unis sur le plan international; qu'ils ont précisé que, si leur responsabilité internationale pouvait être engagée à raison des actes de leurs entités politiques, il ne s'ensuivait pas pour autant que ces actes étaient ceux des Etats-Unis aux fins de déterminer si une contestation les opposait à un autre Etat; que, selon les Etats-Unis, il ne pouvait être argué que «de prétendus actes ou omissions particuliers» — le fait, par exemple, que le Congrès des Etats-Unis ait manqué d'adopter une législation donnant effet à l'arrêt *Avena* ou que l'Etat du Texas n'ait pas appliqué une telle législation — «refl[étaient] l'existence d'une contestation *juridique* quant à l'interprétation de l'arrêt *Avena*» (les italiques sont dans l'original); et que les Etats-Unis ont déclaré regretter que tous les efforts qu'ils avaient déployés jusque-là n'aient pas permis de

with Mexico to provide review and reconsideration to the named *Avena* defendants;

43. Whereas at the close of its second round of oral observations, the United States reiterated the request made in the first round (see paragraph 38 above);

* * *

44. Whereas the Court's jurisdiction on the basis of Article 60 of the Statute is not preconditioned by the existence of any other basis of jurisdiction as between the parties to the original case; and whereas it follows that, even if the basis of jurisdiction in the original case lapses, the Court, nevertheless, by virtue of Article 60 of the Statute, may entertain a request for interpretation;

45. Whereas in the case of a request for the indication of provisional measures made in the context of a request for interpretation under Article 60 of the Statute, the Court has to consider whether the conditions laid down by that Article for the Court to entertain a request for interpretation appear to be satisfied; whereas Article 60 provides that: "The judgment is final and without appeal. In the event of dispute as to the meaning or scope of the judgment, the Court shall construe it upon the request of any party"; and whereas this provision is supplemented by Article 98 of the Rules of Court, paragraph 1 of which reads: "In the event of dispute as to the meaning or scope of a judgment any party may make a request for its interpretation . . .";

46. Whereas, therefore, by virtue of the second sentence of Article 60, the Court may entertain a request for interpretation of any judgment rendered by it provided that there is a "dispute as to the meaning or scope of [the said] judgment";

47. Whereas Mexico requests the Court to interpret paragraph 153 (9) of the operative part of the Judgment delivered by the Court on 31 March 2004 in the case concerning *Avena and Other Mexican Nationals (Mexico v. United States of America)*; whereas a request for interpretation must relate to a dispute between the parties relating to the meaning or scope of the operative part of the judgment and cannot concern the reasons for the judgment except in so far as these are inseparable from the operative part (*Interpretation of Judgments Nos. 7 and 8 (Factory at Chorzów)*, Judgment No. 11, 1927, P.C.I.J., Series A, No. 13, p. 11; *Request for Interpretation of the Judgment of 11 June 1998 in the Case concerning the Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria)*, Preliminary Objections (*Nigeria v. Cameroon*), Judgment, I.C.J. Reports 1999 (I), p. 35, para. 10);

48. Whereas Mexico asks the Court to confirm its understanding that the language in that provision of the *Avena* Judgment establishes an obligation of result that obliges the United States, including all its component organs at all levels, to provide the requisite review and reconsidera-

régler complètement la question et ont affirmé qu'ils continueraient d'œuvrer avec le Mexique afin d'assurer aux personnes citées dans l'arrêt *Avena* le réexamen et la révision requis;

43. Considérant que, au terme de leur second tour d'observations orales, les Etats-Unis ont réitéré la demande qu'ils avaient formulée lors du premier tour (voir paragraphe 38 ci-dessus);

* * *

44. Considérant que la compétence que l'article 60 confère à la Cour n'est subordonnée à l'existence d'aucune autre base ayant fondé, dans l'affaire initiale, sa compétence à l'égard des Parties; et qu'il s'ensuit que, même si la base de compétence invoquée dans cette première affaire est devenue caduque, la Cour, en vertu de l'article 60 du Statut, peut néanmoins connaître d'une demande en interprétation;

45. Considérant que, lorsqu'elle est saisie d'une demande en indication de mesures conservatoires dans le cadre d'une demande en interprétation présentée en vertu de l'article 60 du Statut, la Cour doit déterminer si les conditions auxquelles elle peut, aux termes de cet article, connaître d'une demande en interprétation paraissent être remplies; que l'article 60 est ainsi libellé: «L'arrêt est définitif et sans recours. En cas de contestation sur le sens et la portée de l'arrêt, il appartient à la Cour de l'interpréter, à la demande de toute partie»; et que cette disposition est complétée par l'article 98 du Règlement, qui précise en son paragraphe 1: «En cas de contestation sur le sens ou la portée d'un arrêt, toute partie peut présenter une demande en interprétation...»;

46. Considérant que, par conséquent, en vertu de la seconde phrase de l'article 60, la Cour peut connaître d'une demande en interprétation de tout arrêt rendu par elle dès lors qu'existe une «contestation sur le sens ou la portée [de cet] arrêt»;

47. Considérant que le Mexique prie la Cour d'interpréter le point 9) du dispositif (par. 153) de l'arrêt qu'elle a rendu le 31 mars 2004 en l'affaire *Avena et autres ressortissants mexicains (Mexique c. Etats-Unis d'Amérique)*; et qu'une demande en interprétation doit se rapporter à une contestation entre les parties sur le sens et la portée du dispositif de l'arrêt et ne peut concerner les motifs que dans la mesure où ceux-ci sont inséparables du dispositif (*Interprétation des arrêts nos 7 et 8 (usine de Chorzów)*, arrêt n° 11, 1927, C.P.J.I. série A n° 13, p. 11; *Demande en interprétation de l'arrêt du 11 juin 1998 en l'affaire de la Frontière terrestre et maritime entre le Cameroun et le Nigéria (Cameroun c. Nigéria)*, exceptions préliminaires (*Nigéria c. Cameroun*), arrêt, C.I.J. Recueil 1999 (I), p. 35, par. 10);

48. Considérant que le Mexique prie la Cour de confirmer son interprétation, selon laquelle les termes employés dans le passage susmentionné de l'arrêt *Avena* établissent une obligation de résultat qui impose aux Etats-Unis, y compris à tous leurs organes constitutifs, à tous les

tion irrespective of any domestic law impediment; whereas Mexico further submits that the

“obligation imposed by the *Avena* Judgment requires the United States to prevent the execution of any Mexican national named in the Judgment unless and until that review and reconsideration has been completed and it has been determined whether any prejudice resulted from the Vienna Convention violations found by this Court” (see also paragraph 9 above);

whereas, in Mexico’s view, the fact that

“[n]either the Texas executive, nor the Texas legislature, nor the federal executive, nor the federal legislature has taken any legal steps at this point that would stop th[e] execution [of Mr. Medellín] from going forward . . . reflects a dispute over the meaning and scope of [the] *Avena*” Judgment;

49. Whereas, according to Mexico, “by its actions thus far, the United States understands the Judgment to constitute merely an obligation of means, not an obligation of result” despite the formal statements by the United States before the Court to the contrary; whereas Mexico contends that notwithstanding the Memorandum issued by the President of the United States in 2005, whereby he directed state courts to provide review and reconsideration consistent with the *Avena* Judgment, “petitions by Mexican nationals for the review and reconsideration mandated in their cases have repeatedly been denied by domestic courts”; whereas Mexico claims that the decision by the Supreme Court of the United States in Mr. Medellín’s case on 25 March 2008 has rendered the President’s Memorandum without force in state courts; and whereas

“[a]part from having issued the President’s 2005 Memorandum, a means that fell short of achieving its intended result, the United States to date has *not* taken the steps necessary to prevent the executions of Mexican nationals until the obligation of review and reconsideration is met” (emphasis in the original);

50. Whereas the United States contends that Mexico’s understanding of paragraph 153 (9) of the *Avena* Judgment as an “obligation of result”, i.e., that the United States is subject to a binding obligation to provide review and reconsideration of the convictions and sentences of the Mexican nationals named in the Judgment, “is *precisely* the interpretation that the United States holds concerning the paragraph in question” (emphasis in the original); and whereas, while admitting that, because of the structure of its Government and its domestic law, the United States faces substantial obstacles in implementing its obligation under the *Avena* Judgment, the United States confirmed that “it has clearly accepted that the obligation to provide review and recon-

niveaux, d'assurer le réexamen et la revision prescrits, indépendamment de tout obstacle de droit interne; qu'il soutient en outre que

«l'obligation prescrite dans l'arrêt *Avena* impose aux Etats-Unis d'empêcher l'exécution de tout ressortissant mexicain cité dans l'arrêt à moins et jusqu'à ce que ce réexamen et cette revision aient été menés à bien et qu'il ait été établi qu'aucun préjudice n'a résulté des violations de la convention de Vienne constatées par la Cour» (voir également paragraphe 9 ci-dessus);

et que, selon le Mexique, le fait que

«[n]i le pouvoir exécutif ni la législature du Texas, ni le pouvoir exécutif fédéral ni le Congrès n'ont, à ce stade, pris une quelconque mesure de nature juridique qui empêcherait l'exécution de M. Medellín ... reflète l'existence d'une contestation quant au sens et à la portée de l'arrêt *Avena*»;

49. Considérant que, selon le Mexique, bien que les Etats-Unis aient formellement assuré la Cour du contraire, «il ressort d[e leur] comportement ... à ce jour qu'ils estiment que l'arrêt leur impose seulement une obligation de moyens et non une obligation de résultat»; que le Mexique soutient que, nonobstant le mémorandum signé par le président des Etats-Unis en 2005, qui donnait pour instruction aux juridictions d'Etat d'assurer un réexamen et une revision conformément à l'arrêt *Avena*, celles-ci «ont opposé des refus répétés aux requêtes introduites par les ressortissants mexicains en vue du réexamen et de la revision prescrits à leur égard»; qu'il affirme que la décision rendue le 25 mars 2008 par la Cour suprême des Etats-Unis dans l'affaire *Medellín* a privé d'effet le mémorandum du président à l'égard des juridictions d'Etat; et que,

«[h]ormis le mémorandum du président de 2005, moyen qui a manqué d'atteindre le but recherché, les Etats-Unis n'ont à ce jour *pas* pris les mesures nécessaires pour empêcher qu'il soit procédé aux exécutions des ressortissants mexicains tant que n'aurait pas été observée l'obligation de réexamen et de revision» (les italiques sont dans l'original);

50. Considérant que les Etats-Unis soutiennent que l'interprétation donnée par le Mexique du point 9) du paragraphe 153 de l'arrêt *Avena*, selon laquelle celui-ci impose une «obligation de résultat» — c'est-à-dire fait obligation aux Etats-Unis d'assurer le réexamen et la revision des verdicts de culpabilité rendus et des peines prononcées à l'égard des ressortissants mexicains cités dans l'arrêt —, «est *précisément* l'interprétation qu'[eux-mêmes] font ... du paragraphe en question» (les italiques sont dans l'original); et que, tout en admettant que, en raison de leur structure institutionnelle et de leur droit interne, ils éprouvaient des difficultés considérables à honorer les obligations leur incombant en vertu de l'arrêt *Avena*, ils ont confirmé «avoir incontestablement reconnu que

sideration is an obligation of result and it has sought to achieve that result”;

51. Whereas, in the view of the United States, in the absence of a dispute with respect to the meaning and scope of paragraph 153 (9) of the *Avena* Judgment, Mexico’s “claim is not capable of falling within the provisions of Article 60” and thus it would be “inappropriate for the Court to grant relief, including provisional measures, in respect to that claim”; whereas the United States contends that the Court lacks “jurisdiction *ratione materiae*” to entertain Mexico’s Application and accordingly lacks “the *prima facie* jurisdiction required for the indication of provisional measures”;

52. Whereas the United States submits that, in light of the circumstances, the Court “should give serious consideration to dismissing Mexico’s Request for interpretation in its entirety at this stage of the proceedings”;

53. Whereas the French and English versions of Article 60 of the Statute are not in total harmony; whereas the French text uses the term “contestation” while the English text refers to a “dispute”; whereas the term “contestation” in the French text has a wider meaning than the term used in the English text; whereas Article 60 of the Statute of the International Court of Justice is identical to Article 60 of the Statute of the Permanent Court of International Justice; whereas the drafters of the Statute of the Permanent Court of International Justice chose to use in the French text of Article 60 a term (“contestation”) which is different from the term (“différend”) used notably in Article 36, paragraph 2, and in Article 38 of the Statute; whereas, although in their ordinary meaning, both terms in a general sense denote opposing views, the term “contestation” is wider in scope than the term “différend” and does not require the same degree of opposition; whereas, compared to the term “différend”, the concept underlying the term “contestation” is more flexible in its application to a particular situation; and whereas a dispute (“contestation” in the French text) under Article 60 of the Statute, understood as a difference of opinion between the parties as to the meaning and scope of a judgment rendered by the Court, therefore does not need to satisfy the same criteria as would a dispute (“différend” in the French text) as referred to in Article 36, paragraph 2, of the Statute; whereas, in the present circumstances, a meaning shall be given that best reconciles the French and English texts of Article 60 of its Statute, bearing in mind its object; whereas this is so notwithstanding that the English texts of Article 36, paragraph 2, and Articles 38 and 60 of the Statute all employ the same word, “dispute”; and whereas the term “dispute” in English also may have a more flexible meaning than that generally accorded to it in Article 36, paragraph 2, of the Statute;

54. Whereas the question of the meaning of the term “dispute” (“contestation”) as employed in Article 60 of the Statute has been addressed in the jurisprudence of the Court’s predecessor; whereas “the manifestation

l'obligation d'assurer le réexamen et la revision est une obligation de résultat, et avoir cherché à obtenir ce résultat»;

51. Considérant que, selon les Etats-Unis, en l'absence d'une contestation sur le sens et la portée du point 9) du paragraphe 153 de l'arrêt *Avena*, la «prétention [du Mexique] ne peut entrer dans les prévisions de l'article 60» et qu'il serait donc d'après eux «inopportun pour la Cour de faire droit à cette prétention, y compris à la demande en indication de mesures conservatoires»; et que les Etats-Unis soutiennent que la Cour n'a pas «compétence *ratione materiae*» pour connaître de la requête du Mexique et, par conséquent, «n'a pas la compétence *prima facie* requise pour indiquer des mesures conservatoires»;

52. Considérant que les Etats-Unis font valoir que, dans ces conditions, la Cour «devrait envisager sérieusement de rejeter la demande en interprétation du Mexique dans son ensemble à ce stade de la procédure»;

53. Considérant que les versions française et anglaise de l'article 60 du Statut ne sont pas en totale harmonie; que le texte français emploie le terme «contestation», alors que le texte anglais utilise le mot «dispute»; que le terme «contestation», utilisé dans la version française, a un sens plus large que le terme employé dans la version anglaise; que l'article 60 du Statut de la Cour internationale de Justice est identique à l'article 60 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale; que les auteurs du Statut de la Cour permanente de Justice internationale ont choisi d'utiliser dans le texte français de l'article 60 un terme — «contestation» — distinct de celui — «différend» — qui est employé, notamment, au paragraphe 2 de l'article 36 et à l'article 38 du Statut; que si, selon leur sens ordinaire, tous deux dénotent de manière générale une opposition de vues, le mot «contestation» a une portée plus large que le mot «différend» et n'implique pas nécessairement le même degré d'opposition; que, par rapport à la notion de «différend», celle de «contestation» s'entend, dans son application à une situation donnée, de manière plus souple; qu'il n'est pas nécessaire, pour établir l'existence d'une contestation («dispute» dans la version anglaise) au sens de l'article 60 du Statut, comprise comme une divergence d'opinion entre les parties quant au sens et à la portée d'un arrêt rendu par la Cour, que soient remplis les mêmes critères que ceux qui déterminent l'existence d'un différend («dispute» dans la version anglaise) tel que visé au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut; que, dans les circonstances de l'espèce, sera retenu le sens qui concilie le mieux les versions française et anglaise de l'article 60 du Statut compte tenu de son objet; qu'il en est ainsi alors même que, dans la version anglaise, un terme unique — «dispute» — est employé indifféremment au paragraphe 2 de l'article 36 et aux articles 38 et 60 du Statut; et que le mot anglais «dispute» peut également avoir un sens plus souple que celui qui lui est généralement prêté au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut;

54. Considérant que la question du sens du mot «contestation» («dispute») tel qu'employé à l'article 60 du Statut a été examinée dans la jurisprudence de la devancière de la Cour; qu'il n'est pas exigé, aux fins de

of the existence of the dispute in a specific manner, as for instance by diplomatic negotiations, is not required” for the purposes of Article 60, nor is it required that “the dispute should have manifested itself in a formal way”; whereas recourse could be had to the Permanent Court as soon as the interested States had in fact shown themselves as holding opposing views in regard to the meaning or scope of a judgment of the Court (*Interpretation of Judgments Nos. 7 and 8 (Factory at Chorzów), Judgment No. 11, 1927, P.C.I.J., Series A, No. 13*, pp. 10-11); and whereas this reading of Article 60 was confirmed by the present Court in the case concerning *Application for Revision and Interpretation of the Judgment of 24 February 1982 in the Case concerning the Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)* (*Tunisia v. Libyan Arab Jamahiriya*) (*Judgment, I.C.J. Reports 1985*, pp. 217-218, para. 46);

55. Whereas the Court needs now to determine whether there appears to be a dispute between the Parties within the meaning of Article 60 of the Statute; whereas, according to the United States, its executive branch, which is the only authority entitled to represent the United States internationally, understands paragraph 153 (9) of the *Avena* Judgment as an obligation of result; whereas, in Mexico’s view, the fact that other federal and state authorities have not taken any steps to prevent the execution of Mexican nationals before they have received review and reconsideration of their convictions and sentences reflects a dispute over the meaning and scope of the *Avena* Judgment; whereas, while it seems both Parties regard paragraph 153 (9) of the *Avena* Judgment as an international obligation of result, the Parties nonetheless apparently hold different views as to the meaning and scope of that obligation of result, namely, whether that understanding is shared by all United States federal and state authorities and whether that obligation falls upon those authorities;

56. Whereas, in light of the positions taken by the Parties, there appears to be a difference of opinion between them as to the meaning and scope of the Court’s finding in paragraph 153 (9) of the operative part of the Judgment and thus recourse could be had to the Court under Article 60 of the Statute;

57. Whereas, in view of the foregoing, it appears that the Court may, under Article 60 of the Statute, deal with the Request for interpretation; whereas it follows that the submission of the United States, that the Application of Mexico be dismissed *in limine* “on grounds of manifest lack of jurisdiction”, can not be upheld; and whereas it follows also that the Court may address the present request for the indication of provisional measures;

* *

58. Whereas the Court, when considering a request for the indication of provisional measures, “must be concerned to preserve . . . the rights

l'article 60, «que l'existence de la contestation se soit manifestée d'une certaine manière, par exemple par des négociations diplomatiques», ni que «la contestation se soit formellement manifestée»; que la Cour permanente pouvait être saisie aussitôt que les Etats concernés avaient en fait manifesté des opinions opposées quant au sens et à la portée d'un arrêt de la Cour (*Interprétation des arrêts n^{os} 7 et 8 (usine de Chorzów), arrêt n^o 11, 1927, C.P.J.I. série A n^o 13*, p. 10-11); et que la Cour internationale de Justice a confirmé cette lecture de l'article 60 en l'affaire de la *Demande en revision et en interprétation de l'arrêt du 24 février 1982 en l'affaire du Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne) (Tunisie c. Jamahiriya arabe libyenne) (arrêt, C.I.J. Recueil 1985, p. 217-218, par. 46)*;

55. Considérant que la Cour doit maintenant déterminer si paraît exister une contestation entre les Parties au sens de l'article 60 du Statut; que, selon les Etats-Unis, leur pouvoir exécutif, seule autorité habilitée à les représenter sur le plan international, voit dans l'obligation prévue au point 9) du paragraphe 153 de l'arrêt *Avena* une obligation de résultat; que, de l'avis du Mexique, le fait qu'aucune autre instance, à l'échelon fédéral ou à celui des Etats, n'ait pris de mesures visant à empêcher que des ressortissants mexicains soient exécutés avant d'avoir pu bénéficier du réexamen et de la revision des verdicts de culpabilité rendus et des peines prononcées à leur encontre traduit l'existence d'une contestation sur le sens et la portée de l'arrêt *Avena*; et que, s'il semble que les deux Parties voient dans le point 9) du paragraphe 153 de l'arrêt *Avena* une obligation internationale de résultat, elles n'en paraissent pas moins diverger d'opinion quant au sens et à la portée de cette obligation de résultat — plus précisément quant à la question de savoir si cette communauté de vues est partagée par toutes les autorités des Etats-Unis, à l'échelon fédéral et à celui des Etats, et si cette obligation s'impose à ces autorités;

56. Considérant que, à la lumière des positions adoptées par les Parties, une divergence d'opinion paraît exister entre celles-ci quant au sens et à la portée de la conclusion énoncée par la Cour au point 9) du dispositif de l'arrêt (par. 153) et que, dès lors, la Cour pourrait en être saisie en vertu de l'article 60 de son Statut;

57. Considérant que, au vu de ce qui précède, la Cour paraît pouvoir connaître, en vertu de l'article 60 du Statut, de la demande en interprétation; qu'il en découle que la conclusion des Etats-Unis selon laquelle la requête du Mexique doit être rejetée *in limine* pour «défaut manifeste de compétence» ne peut être retenue; et qu'il en découle également que la Cour peut connaître de la présente demande en indication de mesures conservatoires;

* *

58. Considérant que la Cour, à l'occasion de l'examen d'une demande en indication de mesures conservatoires, «doit se préoccuper de sauvegarder ...

which may subsequently be adjudged by the Court to belong either to the Applicant or to the Respondent” (*Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria)*, *Provisional Measures, Order of 15 March 1996*, *I.C.J. Reports 1996 (I)*, p. 22, para. 35); whereas a link must therefore be established between the alleged rights the protection of which is the subject of the provisional measures being sought, and the subject of the principal request submitted to the Court;

59. Whereas Mexico contends that its request for the indication of provisional measures is intended to preserve the rights that Mexico asserts in its Request for interpretation of paragraph 153 (9) of the *Avena* Judgment; whereas, according to Mexico, the indication of provisional measures would be required to preserve the said rights during the pendency of the proceedings, as “in executing Mr. Medellín or others, the United States *will forever* deprive these nationals of the correct interpretation of the Judgment” (emphasis in the original); whereas, in Mexico’s view, paragraph 153 (9) establishes an obligation of result incumbent upon the United States, namely it “must not execute any Mexican national named in the Judgment unless and until review and reconsideration is completed and either no prejudice as a result of the treaty violation is found or any prejudice is remedied”;

60. Whereas Mexico argues that, given the dispute between the Parties as to the meaning and scope of paragraph 153 (9) of the *Avena* Judgment, “there can be no doubt that the provisional relief requested arises from the rights that Mexico seeks to protect and preserve until this Court clarifies the obligation imposed by [that] paragraph”;

61. Whereas the United States submits that Mexico’s request for the indication of provisional measures aims to prohibit the United States from carrying out sentences with regard to Mexican nationals named therein prior to the conclusion of the Court’s proceedings on Mexico’s Request for interpretation; whereas the United States contends that, in its Application, Mexico asks the Court to interpret the *Avena* Judgment to mean that the United States must not carry out sentences “unless the individual affected has received review and reconsideration and it is determined that no prejudice resulted from the violation of the Vienna Convention”, rather than an absolute prohibition on the United States carrying out sentences in regard to each of the individuals mentioned in *Avena*; whereas the United States claims that, by focusing in the request for the indication of provisional measures on the carrying out of the sentence and not on its review and reconsideration, Mexico seeks to protect rights that are not asserted in its Application for interpretation;

62. Whereas the United States asserts that, as is clear from the Court’s case law, “any provisional measures indicated must be designed to preserve [the] rights” which are the subject of the principal request submitted

les droits que l'arrêt qu'elle aura ultérieurement à rendre pourrait éventuellement reconnaître, soit au demandeur, soit au défendeur» (*Frontière terrestre et maritime entre le Cameroun et le Nigéria (Cameroun c. Nigéria)*, mesures conservatoires, ordonnance du 15 mars 1996, C.I.J. Recueil 1996 (I), p. 22, par. 35); et qu'un lien doit donc être établi entre les droits allégués dont la protection est recherchée par les mesures conservatoires sollicitées et l'objet de la demande principale soumise à la Cour;

59. Considérant que le Mexique soutient que sa demande en indication de mesures conservatoires vise à sauvegarder les droits qu'il invoque dans sa demande en interprétation du point 9) du paragraphe 153 de l'arrêt *Avena*; que, selon lui, l'indication de mesures conservatoires est nécessaire aux fins de sauvegarder les droits en question tandis que la présente instance est pendante, puisque, «en procédant à l'exécution de M. Medellín ou d'autres ressortissants mexicains, les Etats-Unis priveraient à *jamaís* ces ressortissants de l'interprétation exacte de l'arrêt» (les italiques sont dans l'original); que, de l'avis du Mexique, le point 9) du paragraphe 153 impose aux Etats-Unis une obligation de résultat — celle de n'«exécuter aucun des ressortissants mexicains cités dans l'arrêt à moins et jusqu'à ce que [le] réexamen et [la] revision [requis] aient été menés à bien et qu'il ait été établi qu'aucun préjudice n'a résulté de la violation conventionnelle commise, ou bien qu'il ait été remédié à un éventuel préjudice»;

60. Considérant que le Mexique soutient que, au vu de la contestation opposant les Parties sur le sens et la portée du point 9) du paragraphe 153 de l'arrêt *Avena*, «il ne saurait faire de doute que les mesures conservatoires demandées découlent des droits que le Mexique cherche à sauvegarder en attendant que la Cour éclaircisse le sens de l'obligation imposée par [ce] paragraphe»;

61. Considérant que les Etats-Unis soutiennent que la demande en indication de mesures conservatoires présentée par le Mexique vise à leur interdire d'exécuter les peines prononcées à l'encontre des ressortissants mexicains cités dans l'arrêt avant que la Cour ait pu statuer sur la demande en interprétation du Mexique; qu'ils font valoir que, dans sa requête, le Mexique demande à la Cour une interprétation de l'arrêt *Avena* suivant laquelle les Etats-Unis ne doivent faire exécuter aucune peine «à moins que les intéressés aient pu bénéficier d'un réexamen et d'une revision et qu'il ait pu être établi qu'aucun préjudice n'a résulté de la violation de la convention de Vienne», et non une interprétation qui imposerait aux Etats-Unis une interdiction absolue de procéder à l'exécution des peines prononcées à l'encontre de chacun des individus visés dans l'arrêt *Avena*; et qu'ils prétendent que, en faisant essentiellement porter sa demande en indication de mesures conservatoires sur l'exécution de la peine elle-même, et non sur le réexamen et la revision de cette peine, le Mexique vise à protéger des droits qu'il ne fait pas valoir dans sa demande en interprétation;

62. Considérant que les Etats-Unis affirment qu'il ressort clairement de la jurisprudence de la Cour que «toute mesure conservatoire indiquée doit avoir pour objet de sauvegarder les droits» faisant l'objet de la

to the Court; and whereas it contends that the provisional measures requested by Mexico do not satisfy the Court's test because they go beyond the subject of the proceedings before the Court on the Request for interpretation;

63. Whereas, in proceedings on interpretation, the Court is called upon to clarify the meaning and the scope of what the Court decided with binding force in a judgment (*Request for Interpretation of the Judgment of 20 November 1950 in the Asylum Case (Colombia v. Peru)*, Judgment, I.C.J. Reports 1950, p. 402; *Application for Revision and Interpretation of the Judgment of 24 February 1982 in the Case concerning the Continental Shelf (Tunisia/Libyan Arab Jamahiriya)* (*Tunisia v. Libyan Arab Jamahiriya*), Judgment, I.C.J. Reports 1985, p. 223, para. 56); whereas Mexico seeks clarification of the meaning and the scope of paragraph 153 (9) of the operative part of the 2004 Judgment in the *Avena* case, whereby the Court found that the United States is under an obligation to provide, by means of its own choosing, review and reconsideration of the convictions and sentences of the Mexican nationals, taking into account both the violation of the rights set forth in Article 36 of the Vienna Convention and paragraphs 138 to 141 of the Judgment; whereas it is the interpretation of the meaning and scope of that obligation, and hence of the rights which Mexico and its nationals have on the basis of paragraph 153 (9) that constitutes the subject of the present proceedings before the Court on the Request for interpretation; whereas Mexico filed a request for the indication of provisional measures in order to protect these rights pending the Court's final decision;

64. Whereas, therefore, the rights which Mexico seeks to protect by its request for the indication of provisional measures (see paragraph 40 above) have a sufficient connection with the Request for interpretation;

* *

65. Whereas the power of the Court to indicate provisional measures under Article 41 of its Statute "presupposes that irreparable prejudice shall not be caused to rights which are the subject of a dispute in judicial proceedings" (*LaGrand (Germany v. United States of America)*, Provisional Measures, Order of 3 March 1999, I.C.J. Reports 1999 (I), p. 15, para. 22);

66. Whereas the power of the Court to indicate provisional measures will be exercised only if there is urgency in the sense that action prejudicial to the rights of either party is likely to be taken before the Court has given its final decision (see, for example, *Passage through the Great Belt (Finland v. Denmark)*, Provisional Measures, Order of 29 July 1991, I.C.J. Reports 1991, p. 17, para. 23; *Certain Criminal Proceedings in France (Republic of the Congo v. France)*, Provisional Measure, Order of 17 June 2003, I.C.J. Reports 2003, p. 107, para. 22; *Pulp Mills on the*

demande principale soumise à la Cour; et qu'ils soutiennent que les mesures conservatoires sollicitées par le Mexique ne répondent pas au critère fixé par la Cour, puisqu'elles dépassent l'objet de l'instance pendante devant celle-ci sur la demande en interprétation;

63. Considérant que, dans le cadre d'une procédure en interprétation, la Cour est appelée à éclaircir le sens et la portée de ce qui a été décidé avec force obligatoire dans un arrêt (*Demande d'interprétation de l'arrêt du 20 novembre 1950 en l'affaire du droit d'asile (Colombie c. Pérou)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1950, p. 402; *Demande en revision et en interprétation de l'arrêt du 24 février 1982 en l'affaire du Plateau continental (Tunisie/Jamahiriya arabe libyenne)* (*Tunisie c. Jamahiriya arabe libyenne*), arrêt, C.I.J. Recueil 1985, p. 223, par. 56); que le Mexique cherche à obtenir des éclaircissements sur le sens et la portée du point 9) du dispositif de l'arrêt de 2004 en l'affaire *Avena* (par. 153), dans lequel la Cour a conclu que les Etats-Unis étaient tenus d'assurer, par les moyens de leur choix, le réexamen et la revision des verdicts de culpabilité rendus et des peines prononcées contre les ressortissants mexicains en tenant compte de la violation à la fois des droits prévus par l'article 36 de la convention de Vienne et des paragraphes 138 à 141 de l'arrêt; que c'est l'interprétation du sens et de la portée de cette obligation et, partant, des droits que le Mexique ou ses ressortissants tiennent du point 9) du paragraphe 153 qui constitue l'objet de l'instance pendante devant la Cour sur la demande en interprétation; et que le Mexique a présenté une demande en indication de mesures conservatoires à l'effet de protéger ces droits en attendant la décision définitive de la Cour;

64. Considérant ainsi que les droits que le Mexique cherche à protéger aux termes de sa demande en indication de mesures conservatoires (voir paragraphe 40 ci-dessus) présentent un lien suffisant avec sa demande en interprétation;

* *

65. Considérant que le pouvoir d'indiquer des mesures conservatoires que la Cour tient de l'article 41 de son Statut «présuppose qu'un préjudice irréparable ne doit pas être causé aux droits en litige dans une procédure judiciaire» (*LaGrand (Allemagne c. Etats-Unis d'Amérique)*, mesures conservatoires, ordonnance du 3 mars 1999, C.I.J. Recueil 1999 (I), p. 15, par. 22);

66. Considérant que le pouvoir de la Cour d'indiquer des mesures conservatoires ne sera exercé que s'il y a urgence, c'est-à-dire s'il est probable qu'une action préjudiciable aux droits de l'une ou de l'autre Partie sera commise avant que la Cour n'ait rendu sa décision définitive (voir par exemple *Passage par le Grand-Belt (Finlande c. Danemark)*, mesures conservatoires, ordonnance du 29 juillet 1991, C.I.J. Recueil 1991, p. 17, par. 23; *Certaines procédures pénales engagées en France (République du Congo c. France)*, mesure conservatoire, ordonnance du 17 juin 2003,

River Uruguay (Argentina v. Uruguay), Provisional Measures, Order of 23 January 2007, I.C.J. Reports 2007 (I), p. 11, para. 32);

67. Whereas Mexico's principal request is that the Court should order that the United States

"take all measures necessary to ensure that José Ernesto Medellín, César Roberto Fierro Reyna, Rubén Ramírez Cárdenas, Humberto Leal García, and Roberto Moreno Ramos are not executed pending the conclusion of the proceedings [concerning the Request for the interpretation of paragraph 153 (9) of the *Avena* Judgment,] unless and until [these] five Mexican nationals have received review and reconsideration consistent with paragraphs 138 to 141 of [that] Judgment";

68. Whereas Mexico asserts that it faces a real danger of irreparable prejudice and that the circumstances are sufficiently urgent as to justify the issuance of provisional measures; whereas Mexico, relying on the Court's previous case law, states that irreparable prejudice to the rights of Mexico would be caused by the execution of any persons named in the *Avena* Judgment pending this Court's resolution of the present Request for interpretation; whereas, according to Mexico,

"[t]he execution of a Mexican national subject to the *Avena* Judgment, and hence entitled to review and reconsideration before the Court has had the opportunity to resolve the present Request for interpretation, would forever deprive Mexico of the opportunity to vindicate its rights and those of its nationals";

69. Whereas Mexico claims that there indisputably is urgency in the present circumstances given that Mr. Medellín's execution is scheduled for 5 August 2008, another Mexican national named in the *Avena* Judgment shortly could receive an execution date on 30 days' notice and three more shortly could receive execution dates on 90 days' notice; and whereas Mexico states that it "asks the Court to indicate provisional measures only in respect of those of its nationals who have exhausted all available remedies and face an imminent threat of execution" and reserves its right to "return to this Court for protection for additional individuals if changing circumstances make that necessary";

70. Whereas Mexico requests the Court to

"specify that the obligation to take all steps necessary to ensure that the execution *not* go forward applies to all competent organs of the United States and all its constituent subdivisions, including all branches of government and any official, state or federal, exercising government authority" (emphasis in the original)

C.I.J. Recueil 2003, p. 107, par. 22; *Usines de pâte à papier sur le fleuve Uruguay (Argentine c. Uruguay)*, mesures conservatoires, ordonnance du 23 janvier 2007, *C.I.J. Recueil 2007 (I)*, p. 11, par. 32);

67. Considérant que le Mexique demande à titre principal à la Cour d'ordonner que les États-Unis

«[prennent], en attendant l'issue de l'instance [relative à la demande en interprétation concernant le point 9) du paragraphe 153 de l'arrêt *Avena*], toutes les mesures nécessaires pour que José Ernesto Medellín, César Roberto Fierro Reyna, Rubén Ramírez Cárdenas, Humberto Leal García et Roberto Moreno Ramos ne soient pas exécutés, à moins et jusqu'à ce que ces cinq ressortissants mexicains aient bénéficié du réexamen et de la revision prévus aux paragraphes 138 à 141 de l'arrêt [*Avena*]»;

68. Considérant que le Mexique affirme qu'il court un risque réel de subir un préjudice irréparable et que les circonstances revêtent une urgence suffisante pour justifier l'indication de mesures conservatoires; que, se fondant sur la jurisprudence de la Cour, il déclare qu'un préjudice irréparable serait causé à ses droits si l'une quelconque des personnes citées dans l'arrêt *Avena* était exécutée avant que la Cour ne se prononce sur sa demande en interprétation; et que, selon lui,

«l'exécution d'un ressortissant mexicain visé par l'arrêt *Avena* et donc en droit d'obtenir le réexamen et la revision requis, si elle avait lieu avant que la Cour n'ait eu la possibilité de se prononcer sur la ... demande en interprétation, priverait à jamais le Mexique de la possibilité de faire valoir ses droits et ceux de ses ressortissants»;

69. Considérant que le Mexique allègue qu'il y a indubitablement urgence dans les présentes circonstances puisque M. Medellín doit être exécuté le 5 août 2008, qu'un autre ressortissant mexicain cité dans l'arrêt *Avena* pourrait se voir signifier, à brève échéance, une date d'exécution à trente jours, tandis que trois autres pourraient se voir signifier, à brève échéance, une date d'exécution à quatre-vingt-dix jours; et qu'il précise qu'il «demande ... à la Cour de n'indiquer des mesures conservatoires qu'à l'égard de ceux de ses ressortissants qui ont épuisé les recours qui leur étaient ouverts et risquent d'être exécutés de manière imminente» et se réserve le droit de «s'adresser ... de nouveau à la Cour au sujet [d']autres personnes si les circonstances devaient le rendre nécessaire»;

70. Considérant que le Mexique prie la Cour de

«préciser que l'obligation de prendre toutes les mesures nécessaires pour que l'exécution *n'*ait pas lieu s'applique à tous les organes compétents des États-Unis et à toutes les entités constitutives de ces derniers, y compris toutes les branches du gouvernement ainsi que tout détenteur de l'autorité publique, à l'échelon des États ou à l'échelon fédéral» (les italiques sont dans l'original)

and to order that the United States inform the Court of the measures taken;

71. Whereas the United States argues that, as in the present case there are no rights in dispute, “*none* of the requirements for provisional measures are met” (emphasis in the original);

72. Whereas the execution of a national, the meaning and scope of whose rights are in question, before the Court delivers its judgment on the Request for interpretation “would render it impossible for the Court to order the relief that [his national State] seeks and thus cause irreparable harm to the rights it claims” (*Vienna Convention on Consular Relations (Paraguay v. United States of America)*, *Provisional Measures, Order of 9 April 1998, I.C.J. Reports 1998*, p. 257, para. 37);

73. Whereas it is apparent from the information before the Court in this case that Mr. José Ernesto Medellín Rojas, a Mexican national, will face execution on 5 August 2008 and other Mexican nationals, Messrs. César Roberto Fierro Reyna, Rubén Ramírez Cárdenas, Humberto Leal García, and Roberto Moreno Ramos, are at risk of execution in the coming months; whereas their execution would cause irreparable prejudice to any rights, the interpretation of the meaning and scope of which is in question; and whereas it could be that the said Mexican nationals will be executed before this Court has delivered its judgment on the Request for interpretation and therefore there undoubtedly is urgency;

74. Whereas the Court accordingly concludes that the circumstances require that it indicate provisional measures to preserve the rights of Mexico, as Article 41 of its Statute provides;

* *

75. Whereas the Court is fully aware that the federal Government of the United States has been taking many diverse and insistent measures in order to fulfil the international obligations of the United States under the *Avena* Judgment;

76. Whereas the Court notes that the United States has recognized that, were any of the Mexican nationals named in the request for the indication of provisional measures to be executed without the necessary review and reconsideration required under the *Avena* Judgment, that would constitute a violation of United States obligations under international law; whereas, in particular, the Agent of the United States declared before the Court that “[t]o carry out Mr. Medellín’s sentence without affording him the necessary review and reconsideration obviously would be inconsistent with the *Avena* Judgment”;

77. Whereas the Court further notes that the United States has recognized that “it is responsible under international law for the actions of its political subdivisions”, including “federal, state, and local officials”, and that its own international responsibility would be engaged if, as a result

et d'ordonner aux Etats-Unis d'informer la Cour des mesures qu'ils auront prises;

71. Considérant que les Etats-Unis font valoir qu'il n'y a en l'espèce aucun droit en litige, et qu'«*aucune* des conditions régissant l'indication de mesures conservatoires n'est [done] remplie» (les italiques sont dans l'original);

72. Considérant que l'exécution d'un ressortissant détenteur de droits dont le sens et la portée sont en cause, si elle avait lieu avant que la Cour n'ait rendu son arrêt sur la demande en interprétation, «rendrait impossible l'adoption de la solution demandée par [son Etat national] et porterait ainsi un préjudice irréparable aux droits revendiqués par celui-ci» (*Convention de Vienne sur les relations consulaires (Paraguay c. Etats-Unis d'Amérique), mesures conservatoires, ordonnance du 9 avril 1998, C.I.J. Recueil 1998, p. 257, par. 37*);

73. Considérant qu'il ressort des informations dont la Cour dispose en l'espèce que M. José Ernesto Medellín Rojas, ressortissant mexicain, doit être exécuté le 5 août 2008 et que d'autres ressortissants mexicains, MM. César Roberto Fierro Reyna, Rubén Ramírez Cárdenas, Humberto Leal García et Roberto Moreno Ramos, risquent d'être exécutés dans les prochains mois; que leur exécution porterait un préjudice irréparable à tout droit dont l'interprétation du sens et de la portée est en question; que lesdits ressortissants mexicains sont susceptibles d'être exécutés avant que la Cour n'ait rendu son arrêt sur la demande en interprétation et que, en conséquence, il y a indubitablement urgence;

74. Considérant que la Cour en conclut que les circonstances exigent qu'elle indique des mesures conservatoires pour sauvegarder les droits du Mexique, ainsi qu'il est prévu à l'article 41 de son Statut;

* *

75. Considérant que la Cour a pleinement conscience de ce que le Gouvernement fédéral des Etats-Unis a pris des mesures nombreuses, diverses et répétées en vue d'honorer les obligations internationales incombant aux Etats-Unis en vertu de l'arrêt *Avena*;

76. Considérant que la Cour note que les Etats-Unis ont reconnu que, si l'un quelconque des ressortissants mexicains cités dans la demande en indication de mesures conservatoires devait être exécuté sans avoir bénéficié du réexamen et de la revision prescrits par l'arrêt *Avena*, il y aurait violation des obligations que leur impose le droit international; et que, en particulier, l'agent des Etats-Unis a déclaré à la Cour qu'«il serait manifestement contraire à l'arrêt *Avena* de procéder à l'exécution de la peine de M. Medellín sans accorder à celui-ci le réexamen et la revision requis»;

77. Considérant que la Cour note encore que les Etats-Unis ont admis «qu'ils [étaient] responsables en droit international des actes de leurs entités politiques», notamment «des autorités fédérales, des autorités des Etats ou des autorités locales», et que leur propre responsabilité interna-

of acts or omissions by any of those political subdivisions, the United States was unable to respect its international obligations under the *Avena* Judgment; whereas, in particular, the Agent of the United States acknowledged before the Court that “the United States would be responsible, clearly, under the principle of State responsibility for the internationally wrongful actions of [state] officials”;

* *

78. Whereas the Court regards it as in the interest of both Parties that any difference of opinion as to the interpretation of the meaning and scope of their rights and obligations under paragraph 153 (9) of the *Avena* Judgment be resolved as early as possible; whereas it is therefore appropriate that the Court ensure that a judgment on the Request for interpretation be reached with all possible expedition;

79. Whereas the decision given in the present proceedings on the request for the indication of provisional measures in no way prejudices any question that the Court may have to deal with relating to the Request for interpretation;

* * *

80. For these reasons,

THE COURT,

I. By seven votes to five,

Finds that the submission by the United States of America seeking the dismissal of the Application filed by the United Mexican States can not be upheld;

IN FAVOUR: *President Higgins; Vice-President Al-Khasawneh; Judges Ranjeva, Koroma, Abraham, Sepúlveda-Amor, Bennouna;*

AGAINST: *Judges Buergenthal, Owada, Tomka, Keith, Skotnikov;*

II. *Indicates* the following provisional measures:

(a) By seven votes to five,

The United States of America shall take all measures necessary to ensure that Messrs. José Ernesto Medellín Rojas, César Roberto Fierro Reyna, Rubén Ramírez Cárdenas, Humberto Leal García, and Roberto Moreno Ramos are not executed pending judgment on the Request for interpretation submitted by the United Mexican States, unless and until these five Mexican nationals receive review and reconsideration consistent with paragraphs 138 to 141 of the Court’s Judgment delivered on 31 March 2004 in the case concerning *Avena and Other Mexican Nationals (Mexico v. United States of America)*;

tionale serait engagée si, par suite d'actes ou d'omissions de l'une quelconque de ces entités politiques, ils se trouvaient dans l'incapacité de respecter les obligations internationales leur incombant en vertu de l'arrêt *Avena*; et que, en particulier, l'agent des Etats-Unis a reconnu devant la Cour que «les Etats-Unis seraient incontestablement responsables, en application du principe de l'engagement de la responsabilité de l'Etat, à raison de faits internationalement illicites commis par les autorités d'Etats [fédérés]»;

* *

78. Considérant que la Cour estime qu'il est dans l'intérêt des deux Parties que soit tranchée au plus vite toute divergence d'opinion ayant trait à l'interprétation du sens et de la portée des droits et obligations qui sont les leurs en vertu du point 9) du paragraphe 153 de l'arrêt *Avena*; que, dès lors, il convient que la Cour veille à rendre dans les meilleurs délais un arrêt sur la demande en interprétation;

79. Considérant qu'une décision rendue en la présente procédure relative à la demande en indication de mesures conservatoires ne préjuge aucune question dont la Cour aurait à connaître dans le cadre de l'examen de la demande en interprétation;

* * *

80. Par ces motifs,

LA COUR,

I. Par sept voix contre cinq,

Dit qu'elle ne saurait accueillir le chef de conclusions des Etats-Unis d'Amérique tendant à obtenir le rejet de la requête présentée par les Etats-Unis du Mexique;

POUR : M^{me} Higgins, *président*; M. Al-Khasawneh, *vice-président*; MM. Ranjeva, Koroma, Abraham, Sepúlveda-Amor, Bennouna, *juges*;

CONTRE : MM. Buergenthal, Owada, Tomka, Keith, Skotnikov, *juges*;

II. *Indique* à titre provisoire les mesures conservatoires suivantes:

a) Par sept voix contre cinq,

Les Etats-Unis d'Amérique prendront toutes les mesures nécessaires pour que MM. José Ernesto Medellín Rojas, César Roberto Fierro Reyna, Rubén Ramírez Cárdenas, Humberto Leal García et Roberto Moreno Ramos ne soient pas exécutés tant que n'aura pas été rendu l'arrêt sur la demande en interprétation présentée par les Etats-Unis du Mexique, à moins et jusqu'à ce que ces cinq ressortissants mexicains aient bénéficié du réexamen et de la revision prévus aux paragraphes 138 à 141 de l'arrêt rendu par la Cour le 31 mars 2004 dans l'affaire *Avena et autres ressortissants mexicains (Mexique c. Etats-Unis d'Amérique)*;

IN FAVOUR: *President Higgins; Vice-President Al-Khasawneh; Judges Ranjeva, Koroma, Abraham, Sepúlveda-Amor, Bennouna;*

AGAINST: *Judges Buergenthal, Owada, Tomka, Keith, Skotnikov;*

(b) By eleven votes to one,

The Government of the United States of America shall inform the Court of the measures taken in implementation of this Order;

IN FAVOUR: *President Higgins; Vice-President Al-Khasawneh; Judges Ranjeva, Koroma, Owada, Tomka, Abraham, Keith, Sepúlveda-Amor, Bennouna, Skotnikov;*

AGAINST: *Judge Buergenthal;*

III. By eleven votes to one,

Decides that, until the Court has rendered its judgment on the Request for interpretation, it shall remain seised of the matters which form the subject of this Order.

IN FAVOUR: *President Higgins; Vice-President Al-Khasawneh; Judges Ranjeva, Koroma, Owada, Tomka, Abraham, Keith, Sepúlveda-Amor, Bennouna, Skotnikov;*

AGAINST: *Judge Buergenthal.*

Done in English and in French, the English text being authoritative, at the Peace Palace, The Hague, this sixteenth day of July, two thousand and eight, in three copies, one of which will be placed in the archives of the Court and the others transmitted to the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America, respectively.

(Signed) Rosalyn HIGGINS,
President.

(Signed) Philippe COUVREUR,
Registrar.

Judge BUERGENTHAL appends a dissenting opinion to the Order of the Court; Judges OWADA, TOMKA and KEITH append a joint dissenting opinion to the Order of the Court; Judge SKOTNIKOV appends a dissenting opinion to the Order of the Court.

(Initialled) R.H.

(Initialled) Ph.C.

POUR : M^{me} Higgins, *président* ; M. Al-Khasawneh, *vice-président* ; MM. Ranjeva, Koroma, Abraham, Sepúlveda-Amor, Bennouna, *juges* ;

CONTRE : MM. Buergenthal, Owada, Tomka, Keith, Skotnikov, *juges* ;

b) Par onze voix contre une,

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique portera à la connaissance de la Cour les mesures prises en application de la présente ordonnance ;

POUR : M^{me} Higgins, *président* ; M. Al-Khasawneh, *vice-président* ; MM. Ranjeva, Koroma, Owada, Tomka, Abraham, Keith, Sepúlveda-Amor, Bennouna, Skotnikov, *juges* ;

CONTRE : M. Buergenthal, *juge* ;

III. Par onze voix contre une,

Décide que, jusqu'à ce que la Cour rende son arrêt sur la demande en interprétation, elle demeurera saisie des questions qui font l'objet de la présente ordonnance.

POUR : M^{me} Higgins, *président* ; M. Al-Khasawneh, *vice-président* ; MM. Ranjeva, Koroma, Owada, Tomka, Abraham, Keith, Sepúlveda-Amor, Bennouna, Skotnikov, *juges* ;

CONTRE : M. Buergenthal, *juge*.

Fait en anglais et en français, le texte anglais faisant foi, au Palais de la Paix, à La Haye, le seize juillet deux mille huit, en trois exemplaires, dont l'un restera déposé aux archives de la Cour et les autres seront transmis respectivement au Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le président,

(*Signé*) Rosalyn HIGGINS.

Le greffier,

(*Signé*) Philippe COUVREUR.

M. le juge BUERGENTHAL joint à l'ordonnance l'exposé de son opinion dissidente ; MM. les juges OWADA, TOMKA et KEITH joignent à l'ordonnance l'exposé de leur opinion dissidente commune ; M. le juge SKOTNIKOV joint à l'ordonnance l'exposé de son opinion dissidente.

(*Paraphé*) R.H.

(*Paraphé*) Ph.C.